



pazdziernik/listopad 2017
octobre/novembre 2017

Dzień Dobry

Magazine

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 01 • www.dziendobryfrancja.com • reignac@gmail.com • Tél. 01 47 03 90 02 • Fax 01 47 03 90 03



Lydia RUBIO

AXA Assurances

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret

métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62

Portable : 06 03 79 40 41

W naszym Biurze obsługa po polsku

e-mail : agence.rubio@axa.fr

- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, samochodu, motocykla, mieszkania i banku
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA

POMPES FUNÈBRES

TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

ZORGANIZUJ I SFINANSUJ SWÓJ POGRZEB

Forma organizacji pogrzebu za życia

odciąży finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci
na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu
na terenie wybranego miejsca w Polsce.
Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.



Groupe Folklorique d'Olkusz en Pologne".



Dzień Dobry Magazine n° 141 (décembre-janvier)

La remise des Publicités et des Petites annonces
avant le 15 novembre 2017 à 12 h au plus tard

tél. : 09 54 02 30 10

Centrum Stomatologiczne DENTYLIS Boulogne



DENTYLIS
www.dentylis.fr

76 Bld Edouard Vaillant
92 100 Boulogne-Billancourt
linia metra n° 9, stacja : Marcel Sembat

Tel. : **01 41 13 45 05**
mail : boulogne@dentylis.fr

- Akceptujemy CMU, AME
- Stawki według cennika Sécurité Sociale
- Stosujemy zasadę Tiers payant (carte Vitale)
- Współpracujemy z większością Mutuelles

Konsultacje : od poniedziałku do piątku : 9:00 - 19:30

mówimy po polsku

Maître

Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



Disneyland Paris

1 dzień, 1 PARK !

Dla tych,
co umieją
liczyć...



57 € dla Dużych

52 € dla Małych

(-12 lat)

(od 11 października)

Promocja
A.F.P.E. Dzień Dobry
(str. 3)



CHEZ AGATHA

Sklep Polski
Epicerie Polonaise

Wędliny domowe - wyroby garmazeryjne
ryby - sery - przetwory - alkohole - soki
słodczyce - przyprawy - ciasta - pieczywo

Godz otwarcia: pon-sob: 9H-20H; niedz: 9H-14H

9 Bis rue Saint Flaive, 95120 Ermont

09 86 65 11 71 lub 06 79 51 57 63

contact@chezagatha.fr

www.chezagatha.fr



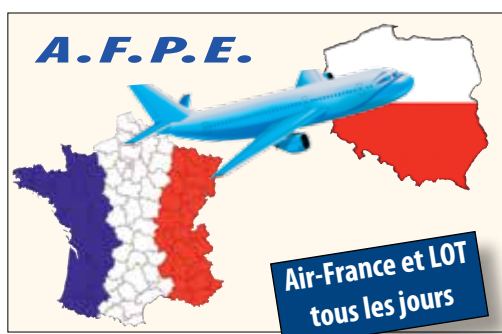
Możliwość
dostawy
do domu



Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Warszawa - Beauvais	13:10-15:30		13:10-15:30		13:10-15:30	13:10-15:30	13:10-15:30
Beauvais - Warszawa	15:55-18:10		15:55-18:10		15:55-18:10	15:55-18:10	15:55-18:10
Warszawa - Beauvais		11:40-14:10				11:40-14:10	
Beauvais - Warszawa		14:40-16:55				14:40-16:55	
Kraków - Beauvais	06:55-09:15		06:55-09:15		06:55-09:15		06:55-09:15
Beauvais - Kraków	09:40-11:50		09:40-11:50		09:40-11:50		09:40-11:50
Paris CDG - Kraków	07:30-09:40	08:20-10:35	07:30-09:40	07:30-09:40	17:10-19:25	07:30-09:45	17:50-20:05
Kraków - Paris CDG	10:10-12:30	11:00-13:20	10:10-12:30	10:10-12:30	19:55-22:15	10:10-12:30	20:30-22:50
Gdańsk - Beauvais		13:45-16:05				13:45-16:05	
Beauvais - Gdańsk		16:40-18:45				16:40-18:45	
Poznań - Beauvais			14:35-16:40				14:35-16:40
Beauvais - Poznań			17:10-19:05				17:10-19:05
Katowice - Beauvais			12:40-14:55			12:40-14:55	
Beauvais - Katowice			15:25-17:30			15:25-17:30	
Wrocław - Beauvais			19:30-21:35		15:35-17:40		19:30-21:35
Beauvais - Wrocław			22:00-23:55		22:00-23:55		22:50-23:55



AIR FRANCE

WARSZAWA-PARIS	06.35	09.10
PARIS-WARSZAWA	09.45	12.00
WARSZAWA-PARIS	13.00	15.25
PARIS-WARSZAWA	14.10	16.25
PARIS-WARSZAWA	19.15	21.30
WARSZAWA-PARIS	17.20	19.50

LOT

WARSZAWA-PARIS	07.20	09.50
PARIS-WARSZAWA	07.30	09.45
PARIS-WARSZAWA	10.35	12.50
WARSZAWA-PARIS	16.25	18.50
PARIS-WARSZAWA	19.40	21.55
WARSZAWA-PARIS	19.45	22.15

BILETY LOTNICZE

tél. : 01 47 03 90 02

chez vous en quelques minutes...

Agencja Francja Polska Expansion
240, rue de Rivoli (parter - w podwórzu)
75001 PARIS - métro Concorde

Biuro czynne : od poniedziałku do piątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

LOT
WIZZ AIR
EASY JET

AIR
FRANCE
RYANNAIR





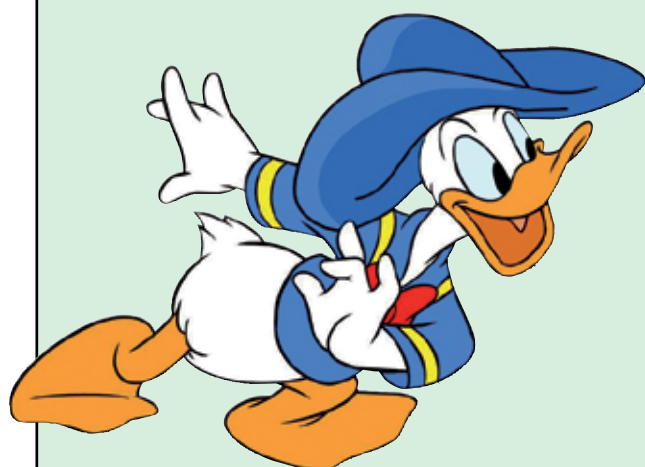
DISNEYLAND Paris

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé. - Sans restriction : tous les jours de la semaine dimanches et jours de fêtes compris.

TOUJOURS LE MOINS CHER - ZAWSZE NAJTANSZE ! BIURO DZIEŃ DOBRY !

57 € dla Dużych
zamiast 73 € !

**1 jour - 1 dzień
PARK DISNEY
lub STUDIO**



dla Małych (- 12 lat)
52 € zamiast 66 €



Comment se rendre à Disneyland ?

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

Billets po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić **WYŁĄCZNIE** w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
od poniedziałku do piątku (8⁰⁰-18⁰⁰),

Informacje dodatkowe :
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris
Du lundi au vendredi de 8⁰⁰ à 18⁰⁰

Infos complémentaires : **09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17**

**Jusqu'à Noël (sauf rendez-vous) le Bureau sera ouvert le dimanche de 8⁰⁰ à 10⁰⁰.
Do Świąt Bożego Narodzenia (prócz RDV) Biuro będzie otwarte od 8⁰⁰ do 10⁰⁰**

AQUABOULEVARD

Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne

Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m² avec un parc aquatique de 7.000 m², centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 tobogans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.

Ouvertures: du lundi au jeudi de 09h à 23h

Vendredi et samedi 09h à 00h

Dimanche et jours fériés 08h à 23 h

COMMENT SE RENDRE à AQUABOULEVARD

1° Métro Station Balard

2° Tramway Station Balard, Ligne T3

3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2



**Bilet wstępu
(w Biurze Dzień Dobry)**

18 €uro (w kasie 33 €uro)



Wyłącznie w Biurze Dzień Dobry

Adam Mickiewicz

un Homme de Feu



Adam Mickiewicz fait partie de ces personnages entrés de plain-pieds dans le mythe comme étant chez eux, davantage une haute figure qui traverse l'Histoire plutôt qu'un simple mortel. Qu'on le prenne de quelques côtés qu'on veuille dans sa geste ou son œuvre étant du même attelage, sa vie et son œuvre, on y voit le destin d'exception de ceux qui transcendent ce qu'ils sont et ce qu'ils vivent de telle façon qu'ils emportent tout sur leur passage, les êtres et les événements, comme un vent fort. De telle façon qu'il sont en proue de leur siècle, dont ils portent la voix, et dont ils font l'Histoire. Adam Mickiewicz est de ces hommes-là, on pourrait dire de cette haute lignée qui va devant, comme au feu, avec une passion telle que le flambeau passe de l'une à l'autre; s'agissant plutôt d'âme que de mains.

Il est pourtant né un beau jour de décembre dans la petite ville de Nowogrodek, un jour frileux de 1798 en cette toute fin de siècle, au fond de la Lithuanie, à l'époque province polonaise sous domination russe. Né et y passant sa jeunesse où déjà l'adolescent agite des idées qui déplaisent, pour ainsi dire aiguise son premier combat contre le pouvoir et y risque sa liberté. Déjà il établit, fonde dans le secret, une société parallèle dont il est le chantre, les Philomates sous-titrés les Rayonnants. Il y fomenté avec une poignée est mis en accusation de vilains complots, pisté par la police de Wilno et goûte aux barreaux pour avoir « Propagé un nationalisme outré ». Un jour d'octobre, quand tremblent les premières feuilles aux couleurs de l'automne, virant du vert au jaune et au rouge, sonne dans sa vie, le premier arrêt en prémice de son destin. Adam Mickiewicz est banni de sa terre natale par décision impériale, où il ne reviendra jamais.

Sur les pas de l'exil

Dès ce jour il devient un voyageur ou plutôt un errant. Son exil ne porte pas sa terre mais

l'en éloigne comme si elle se dispersait. Elle s'égraine d'un pays à l'autre la terre aimée ou elle devient pulvérulente, proche de l'oubli. En réalité il la porte où qu'il aille, dans son errance. Il part pour aller loin et tenter l'horizon qui ne ressemble à rien d'autre qu'au couchant et au levant, partout semblable. Il fréquente Riga, longe les routes au cours d'un hiver rude, franchit les eaux gelées et traverse les boulaies jusqu'à St Pétersbourg dont il foule les pavés. Là il tente de s'établir avec deux autres mais il renonce à cause d'une traque policière qui l'accule, partout où il va. A trois ils rallient Witebesk, Mohylew, puis Kiev et Elisabethgrad usant leurs pieds plutôt que pèlerins, couvrant des distances folles à la limite de l'extrême. Le coucher est parfois dehors à la dure et au gel, dans de vagues auberges que fréquentent aussi les bestioles, ou dans quelques granges au mauvais foin.

Et puis c'est Odessa. Les soirées mondaines en contraste où Adam est fêté puis aimé par une certaine Caroline Sobanska, une reine de beauté. Il y est au bal avec elle, aux fêtes costumées et court jusqu'en Crimée avec sa belle. Mais l'affaire tourne à cause de l'inconstance de l'égérie qui visiblement aime partout. Mickiewicz fuit et couche sur la page ses sonnets de Crimée. « O femme a jamais sont passés les beaux jours, où le don innocent d'une champêtre fleur suffisait pour gagner vos appâts et vos cœurs ». Il déserte Odessa sans révérence et déboule à Moscou avec deux proches Malewski et Jezowski, deux Philomates obstinés; où il fréquente le salon de la princesse Zénaïde Wolkonsky nommée par Pouchkine « reine des muses et de la beauté » qu'il croise souvent et écrit sur lui en fervent hommage au poète déjà fêté partout où il va, de fameux vers « il a vécu entre nous parmi une race ennemie sans nourrir de griefs en son âme et nous l'aimions ».

Cette fois, il quitte la Russie, la terre ennemie où pourtant il a fait sensation et reprend ses longues marches parfois ses tirées en charrettes, fait escale à Lübeck et gagne Berlin où il donne l'accolade aux dissidents de Pologne groupés là en attente de reconquête. Après un séjour houleux dû aux tempéraments des uns et des autres toujours en position d'en découdre avec l'envahisseur, les trois en dévalant les Alpes cheminent en Italie et s'émerveillent de Milan, de Florence, de Venise avant de s'établir à Rome pour un temps. Il retrouve dans les salons la

princesse Volkonsky, tourne dans les musées, s'enthousiasme au sens profond du terme Théos, Dieu; y mène des beaux jours avant que gronde sur son pays les rumeurs de l'insurrection.

Le glas sonne pour la Pologne

Le pays est en feu. Varsovie brûle, l'arsenal, et les Russes sont sur le pied de guerre. La Podolie s'agite et entre en action sous la menée de la noblesse terrienne, que rallie le fameux Piotr Plauszewski l'homme au regard d'acier, qui la fomenté avec détermination. Mieux vaut être mort que vivre couché, telle est la devise. Polonais et Russes s'affrontent à Majdanek, Obodno mais la vaillance ne suffit pas et les polonais sont défaits. Mickiewicz accourt en grande Pologne sous le nom d'Adam Muhl, harangue, donne de lui-même, tente de renverser la situation du moins dans les esprits mais en vain. Varsovie rend les armes, des provinces sont spoliées et chassés les propriétaires terriens qui chevauchent en troupes hagardes vers l'inconnu. La grande Pologne est tenue en laisse par les prussiens et le sud par l'Autriche. Le garrot des envahisseurs se serre de toutes parts. En flots, pour ne pas dire hémorragies, les patriotes s'arrachent à leurs terres en charriots entiers qui flanchent sous les ballots, parfois seulement avec leurs jambes, ravalant leurs sanglots. L'exil sonne de ce qu'il fait aux hommes, les dépossédés d'eux-mêmes. Ils vont tous vers l'occident, traversent les lands d'Allemagne qui voient en eux de dangereux révolutionnaires. Ils cheminent, bivouaquent là où les poussent l'infortune. Un bon nombre s'assignent comme but suprême la France et s'installent sous haute surveillance, à Besançon. Certains mêmes y recommencent leur vie dans d'anciens entrepôts militaires, mis à leur disposition, chacun étant doté par Louis Philippe d'une solde dérisoire.

Aux confins de toutes les nostalgies

A Paris, l'immigration polonaise ressemble à une crue et successive. Par marée elle investit les lieux avec dans leur choix celui du migrant qui doit faire durer ce qu'il possède, un quartier hors ville dans ces premières décennies du XIX^e siècle, les Batignolles, pour ce qui est de la petite noblesse pas fortunée voire complètement indigente et dépossédée. Les grands noms de Pologne, eux, investissent des

demeures, les Branicki, les Potocki dont certains tiennent encore des fiefs en Podolie, les Rey et tant d'autres et le gouvernement provisoire prend ses quartiers sous la bannière du prince Adam Czartoryski à l'Hôtel Lambert somptueux palais aux murs peints à fresques. Quand Mickiewicz échoue à Paris après un long périple à travers l'Europe, il y voit les siens s'agiter de toutes les manières possibles les uns préconisant un retour armé pour la reconquête des territoires, d'autres, tenaillés par des envies de poudre et d'actions fortes comme l'a fait quelques temps plus tard Antoni Bérésowski qui, lors d'une réception officielle du Tsar Alexandre III, un jour de parade aux abords de la grande cascade du bois de Boulogne a déchargé sur lui un six coups qui a fait long feu. Chacun échafaude des idées qui brûlent les esprits et tourmente les âmes. La princesse Isabelle Czartoryska fonde un institut pour les jeunes filles nobles, s'affaire à des ventes de charité au profit de ses compatriotes impécunieux. Chopin en est devant ses touches d'ivoire et enchante en faisant vibrer toutes les nostalgies. Les larmes des dames, discrètes derrière l'éventail altèrent à peine les regards chargés de lointains et de vie perdue. On s'attroupe autour de Lelewel l'une des têtes pensantes de l'immigration et on croise des sympathisants à la cause, Herzen en est, Bakounine et des Français s'y joignent, Charles de Montalembert, un peu plus tard Michelet et Quinet qui sentent la force d'âme qui animent les patriotes polonais et en sont fascinés. A peine entre ses murs, Mickiewicz s'affaire aux traductions de ses grands textes, le Livre des Pèlerins ainsi que Les Aïeux et Messire Thadée qui sonnent d'accents révolutionnaires et taxent son patriotisme d'appel à la subversion. Puis, Mickiewicz convole avec Céline Szymanowska ce qui change pour un temps la vie effrénée qu'il mène et le combat qui est son quotidien. L'exil a pour effet comme chez la plupart de ses compatriotes d'exacerber ses nerfs et de chauffer son sang. C'est-à-dire de se ronger de ne pouvoir rien dans une situation qui réclame toute son énergie. Au point que des querelles bourgeonnent et se déclarent, des affrontements vifs qui ne sont pas sans rappeler quand les nobles en pleine Diète, en venaient à tirer le sabre. Il n'y a pas de manière forte possible pour une reconquête, la main mise des trois prédateurs, la Russie, l'Autriche et la Prusse est telle que le pays suffoque et la nostalgie effrite les volontés. Mais sans doute le combat est-il ailleurs.

Un Prophète de l'exil

Passée la stupeur d'une situation intenable, une phase de frénésie s'empare du poète. Sa vie privée s'en ressent et prend une tournure nouvelle. Un thaumaturge sévit dans la colonie, un certain Towianski qui dérouté les

âmes plus qu'il ne les guide. Il harangue les assemblées, l'arrose de prières et d'incantations, promet un grand retour complètement hypothétique, refoule la résignation qui rôde chez beaucoup, en appel au ciel, prophétise et frôle le miracle dans des situations désespérées, jusqu'à apaiser Céline avec succès la femme de Mickiewicz; encline à la dépression. D'ailleurs lui même est subjugué et vénère l'homme qui répond à ses propres débordements. Il en devient l'adepte et s'applique à répandre la doctrine du maître qui fonde en parallèle à la Catholique, une nouvelle église. Ils se réunissent à St Roch et se mettent ensemble le feu aux âmes. Towianski



sévit jusque dans les milieux les plus étanches à la mystique. Certains le considèrent comme un prophète qui va sauver la Pologne. Dans la vie du poète, les choses tournent. Une femme apparaît qui partage le logis, sous prétexte de soutenir Céline dans ses multiples maternités, Xavera Deybel une femme qui baisse le regard quand elle parle, parce qu'il fascine. Elle est une fervente de Towianski pour ne pas dire sa disciple attitrée. La rumeur qui a bon dos, trame une liaison entre Adam et Xavera qui, quelques temps après sa venue; s'arrondit et met au monde. Mickiewicz n'est pas de ces hommes qui font une œuvre et qui vivent en parallèle. Ce qu'il vit il l'incarne et ce qu'il croit il en fait son oeuvre. Il est un homme que le ciel inspire, un homme de mission et son destin se trouve là où il se projette, davantage dans la vision que dans la réalité. C'est ce qui fait sa grandeur et sa force et l'apparente aux acteurs de ce monde. Il entre en mission quand lui est attribué au Collège de France la chaire de Littératures Slaves. Là, il s'exprime de telles façons qu'il rameute toutes les forces vives de l'immigration. Il n'enseigne pas, il prêche. Il se réfère à Napoléon dont l'image le hante. Il enjoint à croire à un retour possible; en des accents véhéments. Sa parole subjugué et ébranle les nerfs. Des femmes

se pâment. En haut lieu on s'inquiète du tumulte de ses assemblées où la prophétie qui confine au délire; éclipse l'enseignement. Au bout d'un temps on déloge Mickiewicz de sa chaire qu'il quitte sans dépit, animé déjà par une autre mission que lui inspire une décision de la Société Démocratique qui pense que l'heure est venue d'un soulèvement dans le pays; nous sommes en 1848; soit vingt ans après la première insurrection.

L'ultime combat

Mickiewicz remet en selle ses grandes idées et décide lui l'homme d'encre et de paroles, de lever une armée ou plus exactement de former une phalange pour renforcer les positions cosaques massée à Bourgas sur les rives de la mer Noire par Czajkowski-Sadyk. Il déploie toute une stratégie, frappe aux portes des royaumes de l'Europe entière pour trouver des fonds et amasse ce qu'il faut en prévisions de la confection d'uniformes et des soldes. Une centaine se rallient en Italie sous son étendard rouge et blanc brodé de l'aigle, que le pape a béni et encore cent qui viennent de Strasbourg qui gonflent sa légion au point, en peu de temps, d'en composer près de cinq cent qui traversent l'Italie d'un pas martial avec devant la marche, mèches au vent, un homme de feu. On est dans la grandeur et le dérisoire comme si le rêve d'un homme frayait avec la réalité. Mais il faut imaginer cette phalange qu'un poète commandait qui n'avait jamais pris les armes sauf celle du discours.

Mickiewicz tourne les dernières pages de sa vie à Constantinople. Il s'est réfugié dans le faubourg de Galata un quartier malpropre où rôde le choléra Morbus à l'état endémique. Il a posé là son bivouac avec un aide de camp, quelques mauvais tapis et des malles pour s'y asseoir. Il a décliné l'invite du prince Czartoryski de le rejoindre installé lui dans un hôtel du quartier de Péra. Il préfère son logis frugal qui précède la mise en œuvre de l'assaut. Quasi-monastique. Mickiewicz en réalité est un moine guerrier. Sébastopol vient de tomber et les Russes s'essouffent. Mickiewicz s'est rendu à Bourgas fortement impressionné par les régiments en bon ordre. Il projette de fonder une légion juive et de faire incursion en Roumanie et en Bulgarie. Il s'en retourne dans son quartier général et y passe des jours d'attente et de réflexion. Un soir il s'est senti défaillir. Les symptômes foudroyants du choléra se sont abattus sur lui. Son ami Lévy le veille, auquel se joint le colonel Kuczynski et à la tombée du jour après avoir péniblement articulé entre ses lèvres exsangues à une question ultime :

- « Que faut-il dire à vos enfants ? »

- « Qu'ils s'aiment entre eux, toujours » ; il a rendu l'âme.

Ludwik GOBINOWSKI

Nicolas Fouquet - Intendent Finansów

Vaux-le-Vicomte i Nicolas Fouquet

*Nicolas Fouquet (urodzony 27 stycznia 1615 w Paryżu, zm. prawdopodobnie 23 marca 1680 w twierdzy Pinerolo).
Vicomte de Melun, Vicomte de Vaux, Marquis de Belle-Ile, Prokurator Generalny paryskiego parlamentu, Intendent Finansów.*

Fouquet pochodził z bogatego rodu w Nantes (noblesse de robe). Oddano go na wychowanie do klasztoru ojców jezuitów, gdzie stwierdzono wyjątkową inteligencję i zdolności młodego człowieka. Już w wieku szesnastu lat był doradcą parlamentu, a w wieku lat 20 był w stanie wykupić urząd "maîtres de requetes", zarządzał też ministerstwami Sprawiedliwości, Finansów jak i Obrony.

Między 1642 a 1650 rokiem zasiadał na różnych stanowiskach intendenckich, z początku w prowincjach, później w armii.

Kiedy za pomocą kardynała Julesa Mazariniego (właściwie Giulio Raimondo Mazzarini) nawiązał lepsze kontakty z dworem, umożliwiono mu w 1650 roku wykupienie Prokurator Generalnej parlamentu paryskiego.

Podczas dłuższej nieobecności kardynała Mazariniego, Nicolas Fouquet opiekował się posiadłością kardynała i informował go na bieżąco o sprawach związanych z dworem.



Po powrocie Mazariniego w roku 1653 Nicolas Fouquet otrzymał jako wynagrodzenie urząd Nadintendenta Finansów królestwa Francji, którym w owym czasie rządził król Ludwik XIV.

Było to stanowisko, które nie tylko dawało

władzę decydowania jakimi pieniędzmi spłacało się długi państwa, ale również pozwalało na negocjacje z finansjerą, która królowi pożyczala pieniądze. Nominacja Fouqueta na ten urząd została przyjęta pozytywnie przez zamożniejszych przedstawicieli społeczeństwa, gdyż młody Nicolas swoje bogactwo zawdzięczał głównie ożenkowi z Marią Castille w 1651 roku, która również wywodziła się z zamożnego rodu.

Jego własna wiara w siebie utwierdziła wiarygodność rządu do Fouqueta, przy czym jego wysokie stanowisko (nadal był Prokuratorem generalnym) chroniło przed śledzeniem jego transakcji finansowych.

Mazarin, sam jako intendent finansów, musiał wkrótce wejść w łaskę Fouqueta. Długie wojny i zachłanność dworzan (którzy zresztą przykład brali z Mazariniego który sprawował władzę w czasie regencji Anny Austriackiej i małoletności Ludwika XIV) zmuszały Nadintendenta tymczasowo do pożyczek pokrywanych jego własnym imieniem, by zaspokoić finanse dworu. Jednakże wkrótce przemienił





Louis XIV



J. Mazarin



Jean-Baptiste Colbert

tę wymianę swoich i publicznych środków na osobisty zysk.

Malwersacja finansowa stała się beznadziejnie nieprzejrzysta, można było bezkarnie przeprowadzać oszustwa, a bankierzy jako klienci byli podtrzymywani oficjalnymi przysługami i hojnymi zapomogami.

Majątek Fouqueta przekraczał już nawet Mazariniego, lecz ten drugi był zbyt mocno zamieszany w podobne procedury, by mógł jakkolwiek zaingerować, więc dzień rozrachunku został przekazany zastępcy i następcy Mazariniego, nijakiemu Jean-Baptiste Colbertowi.

Po śmierci Mazarina 9 marca 1661 roku Fouquet oczekiwał, iż zostanie szefem rządu, jednak Ludwik XIV stracił zaufanie do swojego ministra. Colbert wzmocnił jeszcze nieufność króla negatywnymi sprawozdaniami o deficycie i obarczył winą głównie Fouqueta. Rozrzutność i osobiste afiszowanie się ministra finansów bogactwem, irytowało króla jeszcze bardziej. Fouquet zainwestował ogromne sumy w pałac na swojej posiadłości w Vaux-le-Vicomte, który wielkością, przesytem i wspaniałością dekoracji nadał przedsmak pałacu w Wersalu (Versailles). Tutaj zbierał rzadkie manuskrypty, piękne obrazy, klejnoty, zbiory antyczne, a poza tym lubił się otaczać artystami i pisarzami. Jego dom stał otworem dla szlachetnego świata, szefem kuchni był François Vatel, gościł zaś osobistości jak La Fontaine, Corneille i Scarron. Otaczający pałac ogród w stylu francuskim był pierwszym, ale już świetnym dziełem A. Le Notre'a.

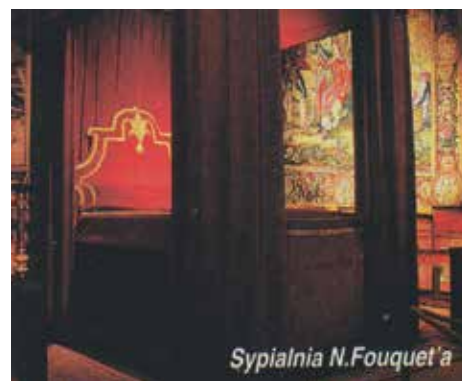
Na cześć króla Fouquet wydał 17 sierpnia 1661 roku przyjęcie w swoim pałacu w Vaux. Myśląc przypodobać się królowi nie szczędził starań i pieniędzy w przygotowaniach uczty. Na wypełnionych stołach nie zbrakło nawet złotych sztuczków i srebrnych serwisów. Wys-

tawny pałacowo-ogrodowy zespół oświetlił ponad 2000 świec, odbędzie się też pokaz sztucznych ogni. To tutaj po raz pierwszy zainscenizowano sztukę Moliere "Les Facheux". Jednak Ludwik XIV wcale nie był zadowolony z przepychu przyjęcia; ten przepych przesądził o dalszych losach nadintendenta. Poza tym, Fouquet wzmocnił obronę niektórych miast, na co król patrzył sceptycznie obawiając się kolejnej frondy. Ludwik XIV bał się jednak działać przeciw tak władnemu ministrowi, musiał więc improwizować. Król zasugerował możliwość objęcia jeszcze wyższego stanowiska, czym zachęcił Fouqueta do sprzedaży swojego stanowiska prokuratora generalnego. W ten sposób Fouquet pozbył się ochrony swych przywilejów.

Trzy tygodnie po odwiedzinach w Vaux-le-Vicomte, 5 września 1661, podczas przemowy króla w Nantes, Fouquet towarzyszący Ludwikowi XIV został aresztowany. Proces przeciwko niemu trwał prawie trzy lata, a



Wielki Salony



Sypialnia N. Fouquet'a



Molier

kaleczenie reguł prawnych podczas procesu było tematem licznych monografii. Opinia publiczna była po stronie Fouqueta; wielu pisało petycje w jego imieniu, między innymi La Fontaine i Madame de Sevigné. Ludwik obawiał się, że Fouquet przyjmie rolę Richelieu.

Sąd skazał go w końcu na wygnanie, lecz król w akcie absolutystycznym stanął ponad prawem i zmienił wyrok na dożywotne uwięzienie, gdyż poza granicami państwa byłyby minister finansów mógłby zaszkodzić królowi.

Na początku 1665 roku Nicolas Fouquet został uwięziony w twierdzy Pinerolo (fr. Pignerol), gdzie w 1680 zmarł.

Pałac Vaux-le-Vicomte jest jednym z najlepszych przykładów francuskiego baroku. Cechuje go monumentalność, dynamika, bogactwo dekoracji i form ornamentalnych; hierarchizacja elementów kompozycyjnych kulminująca na osi środkowej; efekty światłocieniowe uzyskiwane przez wygięcie elewacji, przerywanie gzymsów itp.; wnętrza zdobione sztukateriami malowidłami (często iluzjonistycznymi). Charakterystyczne dla epoki organiczne łączenie architektury, malarstwa i rzeźby.

Ludwik GOBINOWSKI

Compte-rendu

2

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

Vendredi 2 juin 2017

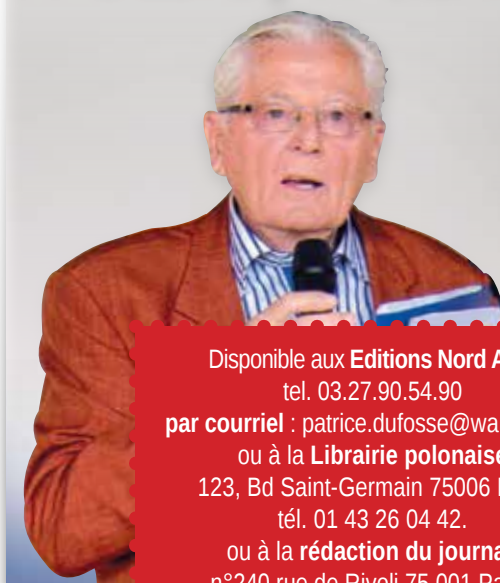
SYMPOSIUM SUR "UNE VIE EN POLONIA"

"Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU"

Hier - Aujourd'hui - Demain



Edward Papalski Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU



Disponible aux Editions Nord Avril

tel. 03.27.90.54.90

par courriel : patrice.dufosse@wanadoo.fr

ou à la Librairie polonaise

123, Bd Saint-Germain 75006 Paris

tél. 01 43 26 04 42.

ou à la rédaction du journal,

n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,

tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

UNE VIE EN POLONIA. HIER – AUJOURD'HUI – DEMAIN Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU. W CZORAJ-DZIŚ-JUTRO

En lien avec le 100ème anniversaire de l'arrivée massive des Polonais en France et afin de mettre en valeur les idées exprimées dans le livre de Edouard Papalski « Une vie en Polonia, dans le prolongement du symposium du 2 juin 2017 à la Bibliothèque Polonaise de Paris, la Société scientifique « LA POLOGNE DANS LE MONDE » (Stowarzyszenie Naukowe « Polska w Świecie ») organise le 24 octobre 2017 à l'Université de Zielona Góra (Pologne) une conférence intitulée:

L'HISTOIRE, L'ÉVOLUTION ET LES CONSÉQUENCES DE L'ÉMIGRATION ÉCONOMIQUE POLONAISE EN FRANCE DE 1919 A CE JOUR

Cette conférence se déroulera à l'Université de Zielona Góra, ul. Licealna 9

PROGRAMME DE LA CONFÉRENCE

10h Inauguration

Discours du Prof. dr hab. Tadeusz Kuczyński, Recteur de l'Université de Zielona Góra, de Janusz Kubicki, maire de Zielona Góra, de Władysław Dajczak, Président de la Région.

1ère partie

(Modérateurs: Prof. dr hab. Wiesław Hładkiewicz,
dr hab. Marek Szczerbiński)

10h30 – 13h00 Polonia de France sous l'angle historique

Dr hab. Anna Pachowicz (Tarnów)

L'émigration polonaise en France au début du XX siècle

Dr hab. Anna Ambrochowicz-Gajownik (Olsztyn)

La politique de la France envers l'émigration polonaise dans les années 1932-1938

Dr. hab. Janusz Wróbel (Łódź)

Rapatriement et réémigration des Polonais de France 1945-1949

Dr Zbigniew Girzyński (Toruń)

L'émigration polonaise face au communisme en Pologne dans les années 1949-1956

Dr Aneta Nisiobiedzka (Warszawa)

Causes de la fin de réémigration des Polonais dans les années 1948-1950

Prof. Jolanta Chwastyk-Kowalczyk (Kielce)
Polonia française dans le journal londonien „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”

Dr Grzegorz Wieczorek (Wrocław)
Polonia française dans les articles encyclopédiques

Dr Anna Kozyra (Warszawa)
Femmes polonaises dans la vie politique française au 19 et 20^{ème} siècles

Dr col. Jacek Macyszyn (Warszawa)
Konrad Stolarek omi - Essai biographique d'un religieux et colonel de l'armée polonaise

Dr Jan Znajdek (Warszawa)
Influences du code Napoléon dans la législation polonaise

13h15 – 15h00 Polonia dans les recherches historiques – état des lieux

Prof. dr hab. Wiesław Hładkiewicz (Zielona Góra)
100^{ème} anniversaire des Polonais en France – état des lieux et perspectives

Dr Adam Iłciów (Zielona Góra)
Remarques sur les études menées sur la Polonia en France

Dr hab. Marek Szczerbiński (Gorzów Wielkopolski)
Projets d'études sur la presse polonaise en France de 1940 à nos jours

Dr Jacek Kubera (Poznań)
Fonctionnement des associations polonaises et franco-polonaises en France

Mgr Mirosław J. Kucharski (Toruń)
Association „Polonia” de Vicoigne. Réflexions sur la durée des ses activités.

Prof. Zbigniew Judycki (Warszawa)
Les Polonais dans l'armée française

Mgr. Wioleta Haręźlak (Zielona Góra)
Souvenirs de mon père, un réémigré de France

2^e partie

16h15: Parole aux invités de France

Intervention de Édouard Papalski, auteur du livre « Une vie en Polonia » et du prof. dr Gabriel Garçon de l'Université catholique de Lille

Discussion et conclusions, présentation des projets scientifiques



**STOWARZYSZENIE NAUKOWE „POLSKA W ŚWIECIE”**
Siedziba: Zamiejscowy Wydział Kultury Fizycznej
ul. Estkowskiego 13, pokój 101; 66-400 Gorzów Wlkp.
tel. Sekretarza gen.: +48 608 674 784
email: polskawswiecie@gmail.com

Gorzów Wielkopolski – Zielona Góra, 21 lipca 2017 r.

Stowarzyszenie Naukowe „Polska w Świecie” w Gorzowie Wielkopolskim
Zakład Teorii i Metodologii Badań Politológicznych Uniwersytetu Zielonogórskiego
Zapraszają do udziału w konferencji naukowej pt.

DZIEJE, EWOLUCJA I ZNACZENIE EMIGRACJI ZAROBKOWEJ Z POLSKI DO FRANCJI OD 1919 ROKU DO WSPÓŁCZESNOŚCI

Konferencja odbędzie się 24 października 2017 r. w auli Rektoratu Uniwersytetu Zielonogórskiego przy ul. Licealnej 9 w Zielonej Górze

Program konferencji

Godz. 10.00 Inauguracja konferencji

- Przemówienie JM Rektora Uniwersytetu Zielonogórskiego prof. dr hab. Tadeusza Kuczyńskiego
- Przemówienie Prezydenta miasta Zielona Góra Janusza Kubińskiego
- Przemówienia zaproszonych gości

10.30 Część I konferencji

- Moderatorzy: Prof. dr hab. Wiesław Hładkiewicz, dr hab. Marek Szczerbiński

10.30 – 12.00 Polonia we Francji w perspektywie historycznej – cz. I

Dr hab. Anna Pachowicz (Tarnów)
Emigracja polska we Francji na początku XX w.

Dr Anna Ambrochowiec-Gajownik (Olsztyn)
Od niechęci do zrozumienia - polityka Francji wobec polskiej emigracji w latach 1932-1938

Dr hab. Janusz Wróbel (Łódź)
Reemigracja i repatriacja Polaków z Francji w latach 1945-1949

Dr Zbigniew Głuszkiński (Toruń)
Emigracja we Francji wobec komunistycznej rzeczywistości w Polsce w latach 1944 – 1956

Dr Aneta Nisiobędzka (Warszawa)
Przyczyny zakończenia reemigracji z Francji do Polski w latach 1948-1950

Prof. Jolanta Chwastyk-Kowalczyk (Kielce)
Polonia francuska na łamach „Dziennika Polskiego i Dziennika Żołnierza”

Dr Grzegorz Wieczorek (Wrocław)
Problemy Polonii francuskiej w hantach encyklopedycznych

12.00 – 12.15 Przerwa

12.15 – 13.00 Polonia we Francji w perspektywie historycznej – cz. II

Dr Anna Kozyra (Warszawa)

Polski w życiu politycznym Francji w XIX i XX wieku

Dr plk Jacek Macyszyn (Warszawa)

Ks. plk Konrad Stolarek – zarys biografii

Dr Jan Znajdek (Warszawa)

Wpływ Kodeksu Napoleona na polskie prawo

13.00 – 13.15 Przerwa

13.15 Polonia francuska w badaniach naukowych – stan i perspektywy

Prof. dr hab. Wiesław Hładkiewicz (Zielona Góra)

Stulecie Polaków we Francji – bilans dokonań i perspektywy

Dr Adam Iłciów (Zielona Góra)

Głos w sprawie badań nad Polonią we Francji

Dr hab. Marek Szczerbiński (Gorzów Wlkp.)

Założenia do badań nad prasą polonijną we Francji (od 1940 r. do współczesności)

14.00 Życie polonijne we Francji

Dr Jacek Kubera (Poznań)

Funkcjonowanie stowarzyszeń polskich i polsko-francuskich we Francji

Mgr Mirosław J. Kucharski (Toruń)

Stowarzyszenie „Polonia” w Vicoigne. Sens trwania

Dr Tadeusz Skoczko (Warszawa)

temat uzgodniony

Prof. Zbigniew Judycki (Warszawa)

Polacy w Armii Francuskiej

Mgr Wioleta Haręźlak (Zielona Góra)

Wspomnienia o moim ojcu, reemigrancie z Francji

Godz. 15.00 – 16.00 Obiad

Godz. 16.15 Część II konferencji - przeznaczona na wystąpienia Szanownych Gości z Francji

Pana Prezesa Eduarda Papalskiego
Profesora Gabriela Garçona

Dyskusja

Podsumowanie konferencji – wnioski organizacyjne i naukowe

DES LIVRES SUR L'IMMIGRATION POLONAISE EN FRANCE

AVEC LES EDITIONS NORD-AVRIL

Le Symposium sur « Une Vie en Polonia », organisé à la Bibliothèque Polonaise de Paris, le vendredi 2 juin 2017, par Edouard Papalski, a été l'occasion de dire ce qui se trame depuis quelques mois déjà: recréer une nouvelle coordination de la Polonia française, et célébrer le centième anniversaire de l'arrivée massive des Polonais en France. Mais comment ? Responsables de la Polonia et de Pologne, aux expériences variées, étaient venus entendre les questions pertinentes enfin posées, dans une ambiance de considération et de respect.

Empruntons le métro parisien dans la chaleur de l'été ! Longeons les quais de la Seine ensoleillés, après avoir traversé l'esplanade de la Cathédrale Notre-Dame ! Être accueilli dans ce lieu prestigieux qu'est la Bibliothèque Polonaise de Paris constitue, pour moi, un instant bien mémorable, rempli de fierté et de grand plaisir.

L'eau de la Seine s'écoule, comme le temps qui passe ! Je la regarde aller du haut du quai, avant de pénétrer sous le porche.

Dans les années 1970-1980, j'écoutais les Polonais, ceux arrivés dans les années 1920, ma famille, mes grands-parents maternels, puis d'autres, clients des commerces alentours. Quelques années plus tard, trois ouvrages étaient publiés. Le premier livre, préfacé par Madame Janine Ponty, intitulé *Café de Mineurs, Chez Jean*, nous plonge dans l'ambiance de l'enfance passée chez les grands-parents Rybka, auprès de Janek, Marta et Jo. Puis vient : *Au Pays Minier, les Mineurs Polonais, après la guerre 14-18, Walenty, Marianna et leurs 8 enfants*, dans lequel est évoqué le rôle du Comité Central des Charbonnages de France. S'y mêlent des récits familiaux recueillis autour d'une tasse de café, chez des émigrés de la région, et des documents historiques collectés aux Archives Départementales de Dainville (Pas-de-Calais). Paraît ensuite : *Au Pays Minier, les Mineurs Polonais, Marta, Thérèse, les petites trieuses de 12 ans !* Un ouvrage dans lequel je m'attarde sur les destins des enfants des premiers émigrants.

S'agissant de mes aïeux, l'idée n'est-elle pas d'être au plus près d'eux, au-delà de la mort qui est - parfois - une troublante illusion, si je m'en réfère aux surprenants événements familiaux que j'ai vécus et pour lesquels je n'ai pas encore pu franchir le pas d'en évoquer les détails publiquement, et ce depuis tant d'années !

Parallèlement à cela, ayant obtenu un DUT Carrières Sociales, à force d'expériences vécues et de théories assimilées, et un mémoire final portant sur les actions liées au soutien scolaire auprès des populations en difficultés, j'ai exercé différentes professions dans l'action sociale et socioculturelle durant une quinzaine d'années, sans compter ni les heures ni les peines, pour un salaire si variable. Altruisme, direz-vous !

Puis un jour, je largue à nouveau les amarres à une époque où l'acteur socio-culturel (j'ai été directeur d'équipement, formateur, animateur) est considéré davantage comme un sapeur-pompier d'une société qui va de plus en plus mal, un rôle qui ne doit pas être et qui le dépasse, et pour lequel on ne lui attribue pas les moyens financiers et humains à la hauteur des défis.

Vient alors la création de la Maison d'Édition Nord Avril ! Cette nouvelle activité est un outil fabuleux. Passionné d'Histoire et d'identités culturelles, non seulement à travers les écrits mais également en allant sur le terrain, et par le biais de rencontres, mon but est de transmettre tout cela par des livres. Étant petit-fils d'immigrés, soit des Rybka et des Smarczyk, ayant vécu chez les grands-parents au quotidien (mes parents de cette famille nombreuse étaient au travail), je rends un vibrant hommage non seulement à ce qu'ils furent, mais aussi à ce qui fut, et à ce qui est, puisque l'Histoire est aujourd'hui. Que de moments d'écoute, de discussions et de partages, dans la joie ou la peine ! Empathie !... Puis s'en suivirent les pages des livres...

En 2003, je publie *Les Enfants du Charbon* de Jean Szatan qui a vécu sa jeunesse polonaise entre la campagne, quand sa mère travaillait à la ferme, et le fond de la mine. Puis dans la même année paraît : *Lettre d'un Polonais qui voulait se libérer de la mine*, de Tadeusz Waszczynski, que je rencontre chez lui à Raimbeaucourt.

En 2006, je fais la connaissance de Monique Vermeulin-Blach et de son mari Michel, dans la région de Liévin. Je n'hésite pas publier en 2007 ce qui sera son premier roman : *Au bout du chemin, contre le mur*. La région minière est mise à l'honneur à travers l'histoire de Mathilde et Joseph. La vie dans les corons, les jeux d'adolescents, les fêtes, les jardins, le travail. Convivialité et fierté ! L'amour pour un animal ! Ce livre sera un succès de librairies. Viendront d'autres romans dont : *Kaju, content !* Et encore : *La Soupière et ses secrets* qui nous emmène en Pologne avant la Chute du Mur de Berlin. Et en 2016, paraît : *Chaîne de Vies*. Ce que j'apprécie, c'est que Monique Vermelin, tout en s'adressant au plus grand nombre, nous parle de sa Polonité.

Patrice Dufossé Rybka
directeur des Éditions Nord Avril



En 2008, je reçois un texte de Marie-Thérèse Filipiak. Elle nous invite à la rencontrer chez elle à Bailleul. Nous déciderons de l'éditer sous le titre *La Petite Polonaise aux Chapeaux*. Le vécu des communautés polonaises est livré avec authenticité. L'auteure décrit avec tact le quotidien d'une famille de 1922 à 1951, venue pour l'exploitation du charbon.

Les recettes de cuisine polonaise disparaissent ! Je rencontre Hélène Gasiorkiewicz, artiste peintre, à qui je propose l'idée d'une collaboration. Elle réalisera 80 peintures et croquis au crayon dans un livre qui paraît en 2008, et qui s'intitulera tout simplement : *Cuisine polonaise de nos grands-parents, illustrée*. Ce sera un succès de librairies !

En 2010, *Les Mineurs Polonais de Vicoigne (L'immigration polonaise à Raismes et dans le Valenciennais)* est publié. L'auteur, Jean-Jacques Sourdeau, était venu me parler de Philippe Buniowski, Président de l'association Polonia Vicoigne, qui y impulse une riche activité culturelle. Philippe a collaboré à la rédaction du livre bien documenté, dans lequel j'ai beaucoup appris.

Au cours de l'année 2000, avec mon épouse, je rencontre la famille du champion cycliste César Macellak, à Bully-les-Mines. Né le 5 janvier 1913 à Müllheim en Allemagne, arrivé neuf ans plus tard à Bully-les-Mines, près de Lens, César Macellak a d'abord vu la mine, avant de mettre des couleurs à son destin grâce au vélo. Il aura ainsi passé un quart de siècle dans les pelotons, de 1933 à 1958. Une carrière longue et exceptionnelle, auréolée de 350 victoires, décrochant le dimanche 27 juin 1948 un maillot tricolore. Par manque de temps, je parle de l'idée de réaliser une biographie à Christian Defrance, journaliste pour le journal *Les Echos du Pas-de-Calais*. Il accepte. C'est grâce aux souvenirs de sa fille Régine, de ses petits-enfants, que nous pouvons parcourir à partir de 2011 le livre *César Macellak, il est venu, il a vaincu !*

Bernard Krieger, journaliste, m'appelle afin de savoir si je publie des biographies. S'ensuivent des échanges avec Madame Koral au sujet d'un texte sur la vie de son mari, Edmond Koral, issu d'une famille polonaise venue en France. Profondément marqué par la souffrance des siens, il a décidé de devenir chirurgien. Avec son épouse, médecin anesthésiste, il reprendra une clinique avant de fonder, quelques années plus tard, la Polyclinique de la Thiérache. Devant l'insistance de son entourage, il accepte de raconter son enfance dans la communauté polonaise, l'école, la vie dans les corons, le quotidien, son parcours professionnel doublé d'une ascension sociale exemplaire, sa vie de chef d'entreprise aussi, avec tous les aléas d'une vie consacrée à soulager la souffrance des autres. Ce témoignage paraît en 2012 sous le titre : *Edmond Koral, fils de mineur polonais, devenu chirurgien*.

Hélène Gasiorkiewicz me confie vouloir revisiter certaines recettes de cuisine. De surcroît, les gens se plaignent que le temps manque pour être aux fourneaux, à la manière des parents. Nous avons tous des appareils pour réussir rapidement de bonnes recettes. En 2013, paraît : *Cuisine polonaise et les petits-enfants s'y mettent !*

Edouard Papalski me propose de publier ses mémoires. Quel projet passionnant quand on découvre le parcours qu'a eu – et a encore – cet acteur de la Polonia en France ! Nous nous retrouvons plusieurs fois à Hesdigneulles-Béthune afin d'affiner le projet avec Agata Żmudzińska-Judycka, traductrice, et Christian Nowicki, notamment chroniqueur pour l'hebdomadaire *L'Avenir de l'Artois* et sa rubrique *Nowa Polska*. Edouard nous parle des temps qui n'étaient pas encore à l'intégration, celui du communautarisme culturel et religieux qui générerait son propre « ghetto ». Les actions et les combats d'Edouard Papalski ont inscrit la culture et les traditions des Polonais de France dans le patrimoine culturel tricolore. *Une Vie en Polonia* paraît en 2014 ! *Z Polonia i Polską w Sercu*, la version polonaise, paraît en 2016.

Professeur des écoles, Anne-Marie Wisniewski me parle des 8 cahiers d'écolier dans lesquels son papa, Ladislas Szczepaniak, a écrit ses souvenirs en 1981, depuis ceux de son voyage vers la France, jusque la fin de la Seconde Guerre mondiale. Ma curiosité est titillée ! Comment les difficultés peuvent se transformer en espoirs. C'est un riche témoignage historique qui nous éclaire sur ce moment de la seconde guerre mondiale vécu par les Polonais venus d'Allemagne, alors qu'ils y possèdent encore de la famille, ils se retrouvent face l'Occupant en France ! En 2015 est publié : *Wladek ou la Trépidante Jeunesse d'un Polonais – Les mémoires de mon père de 1922 à 1945*.

A l'été 1948, Jacques Estager accompagne un convoi de Polonais du Nord, qui gagne la Silésie. A son arrivée, il plonge au cœur des réalités de la Pologne populaire en

construction. En ce 70^{ème} anniversaire des rapatriements (le premier convoi s'est lancé de Lens, le 15 mai 1946), l'association *Les Amis d'Edward Gierek* me commande la réédition de la brochure qu'il avait écrite suite à ce périple. Mon interlocuteur, Jacques Kmiecik, contextualise cette période dans une seconde partie. Un ouvrage qui permet l'échange et la confrontation des idées. Il s'intitule : *Découverte de la Pologne, suivi de : A la Libération, les Polonais du Nord, bâtisseurs de la Pologne populaire*. Il est paru en 2016.

Le Lot-et-Garonne, me ramène à l'univers de Francis Cabrel. De ce beau pays, je reçois un manuscrit intitulé : *Zofia, Racines et Destin*. Par là même, je fais la connaissance de Hania Raczak, et son itinéraire artistique et littéraire. Figurez-vous qu'Hania a présenté ses peintures à Straszydle, le village natal de ses grands-parents ! Un lieu situé de l'autre côté de la forêt, et de Błazowa où se trouvait la maison de Jean, mon grand-père maternel, qu'il quitta pour venir en France en octobre 1930. Et c'est à Straszydle qu'est née l'idée d'écrire ce roman publié en 2016.

J'ai rencontré Gabriel Garçon en 2003, lors de sa soutenance de thèse sur les catholiques polonais. En 2016, il me parla de son travail historique sur les Volontaires Polonais, les fameux « Bajorńczycy » ou « Bayonnais », qui formèrent, en 1915, la compagnie polonaise du Bataillon C du 2^{ème} Régiment de Marche de la Légion Étrangère. C'est aussi rendre hommage à ces combattants anonymes de la première heure en leur donnant une identité, un visage. Et rappeler aux jeunes générations l'existence du Mémorial polonais à La Targette – Neuville-Saint-Vaast (Pas-de-Calais).

2017 est l'année de parution du livre.

J'ai adhéré activement à la Maison de la polonité à Dourges puis à Hénin-Beaumont. J'y ai fondé, en 2002, le Collectif des Auteurs et Artistes d'origine polonaise, avec Théodore Stermula, Richard Pieczara, et Aline Dewez. Que d'événements culturels n'avons-nous réalisés ! La convivialité était le maître-mot.

Il faut dire aussi que Frédérique, mon épouse, est une Lupierz-Gorzewski ! Et je soupçonne ma belle mère – elle qui est intégrée et qui délaisse naturellement sa polonité – d'avoir un petit sourire intérieur quand elle me voit agir, moi, fils d'un père français.

Parmi mes projets, il y a celui consacré à l'aventure de la troupe de danse Polonia de Douai, avec ses activités culturelles variées et sa grande renommée.

Pour évoquer les célébrations de l'arrivée massive des Polonais en France évoquées au début de mon article, si cela pouvait bousculer celles et ceux qui ont oublié, et encore secouer celles et ceux qui ont voulu oublier au bénéfice du « meilleur marqueur social ». La tâche sera difficile. Une coordination nationale ou pas, cela nécessitera des moyens humains, matériels, financiers, et un travail en commun allant au delà des convictions idéologiques, politiques ou religieuses. Aller dans la même

direction est compliquée car elles impliquent des concessions et une volonté d'un réel partage avec les mêmes bonnes volontés, celles des gens de plus en plus âgés, aux origines polonaises de plus en plus lointaines. C'est devenu un tour de force de renouveler les générations, sans les emprunts émotionnelles notables ! Ne sommes-nous pas Français ?

Pour ma part, je prépare une série de témoignages consacrée aux filles de mineurs polonais, qui paraîtra sous la forme d'un livre avec des photographies. Ce sont les regards qu'elles portent sur leur polonité, et celle des parents.

Peut-être aurai-je aussi le temps, entre les publications des autres auteurs et mes autres projets personnels, ma vie de famille nombreuse, de rééditer un de mes livres épuisés !

J'espère que la conférence préparée par la société scientifique Polska w świecie (Pologne dans le monde) du 24 octobre 2017 à Zielona Góra, donnera le signal solennel de la préparation du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France. Et que la France et la Pologne feront aussi bien que l'ont fait récemment la France et l'Italie.

Mais d'ores et déjà, je propose de porter un intérêt au livre intitulé : « *Bajorńczycy – les Bayonnais* » Les Volontaires Polonais dans la Légion Étrangère 1914-15, de Gabriel Garçon. Des rencontres, des conférences et des séances de dédicaces, sont prévues à Henin-Beaumont les 30 septembre et 1^{er} octobre, et les 11 et 12 novembre 2017 à Béthune.

Patrice Dufossé Rybka,
directeur des Editions Nord Avril

388, rue de la Lombarderie – 59870 Bouvignies
Tel. 03.27.90.54.90

Courriel : Patrice.dufosse@wanadoo.fr

Site internet : www.nordavril.com



Pour commander le livre :

Prix : 17€ + 5€ de frais de port en sus
S'adresser à l'éditeur : Les Editions Nord Avril
388 rue de la Lombarderie,
59870 BOUVIGNIES
Tél./fax : 03 27 90 54 90
www.nordavril.com

A.F.P.E.



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone et recevez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez, passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.

PODRÓŻE

WIZZ AIR EASY JET LOT

**BILETY
LOTNICZE I AUTO
A.F.P.E.**

chez vous en quelque
Agencja Francja Pols
240, rue de Rivoli (part
75001 PARIS - métro

tél. : 01 47 0

Biuro czy
od poniedziałku do p

EUROLINES

EUROBUS SIN

VOYAGES E

195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France



Pologne, 16 régions, à chacun sa destination - autocars

Aux départs de 23 villes de France : **ANNECY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERRY
GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS
PERPIGNAN RENNES TOULOUSE** vers 195 villes en Pologne

DOLNOŚLĄSKIE

BOLESŁAWIEC
DZIERŻONIÓW
GŁOGÓW
JAWOR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
MILICZ
OLEŚNICA
OŁAWA
POLKOWICE
STRZEGOM
ŚWIDNICA
TRZEBNICA
WAŁBRZYCH
WROCŁAW
ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE
ZGORZELEC
ZŁOTY STOK

KUJAWSKO- POMORSKIE

BYDGOSZCZ
BRODNICA
BYDGOSZCZ
GRUDZIĄDZ
INOWROCŁAW
NAKŁO NAD NOTECIĄ
NIN
TORUŃ
WIECIE
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE

BIAŁA PODLASKA
CHEŁM
HRUBIESZÓW
JANÓW LUBELSKI
KRAŚNIK
KRASNYSTAW
LUBLIN

PUŁAWY
TOMASZÓW LUBELSKI
ZAMOŚĆ

LUBUSKIE

GORZÓW WIELKOPOLSKI
NOWA SÓL
OLSZYNA
SZPROTAWA
SŁUBICE
WIEBODZIN
WSCHOWA
ZIELONA GÓRA

ŁÓDZKIE

KUTNO
PIOTRKÓW TRYB.
RADOMSKO
SIERADZ
WIELUŃ
ZDUŃSKA WOLA

ZŁOZEW
ŁÓDŹ

MAŁOPOLSKIE

ANDRYCHÓW
BIECZ
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRYBÓW
KĘTY
KRAKÓW
LIMANOWA
MSZANA DOLNA
MYŚLENICE
NOWY SĄCZ
OŚWIĘCIM
SUCHA BESKIDZKA
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE

CIECHANÓW
OSTROŁĘKA
PŁOCK
RADOM
SIEDLCE
WARSZAWA

OPOLSKIE

BRZEG
DOBRODZIEN
GORZÓW ŚLĄSKI
GRODKÓW
GŁOGÓWEK
IZBICKO
KĘDZIERZYN-KOŹLE
KLUCZBORK
KRAPKOWICE
NYSA
OLEŚNO
OPOLE

do POLSKI

AIR-FRANCE **RYANNAIR**

OKAROWE

s minutes...

ka Expansion

er - w podwórzu)

Concorde

03 90 02

ne :

iątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

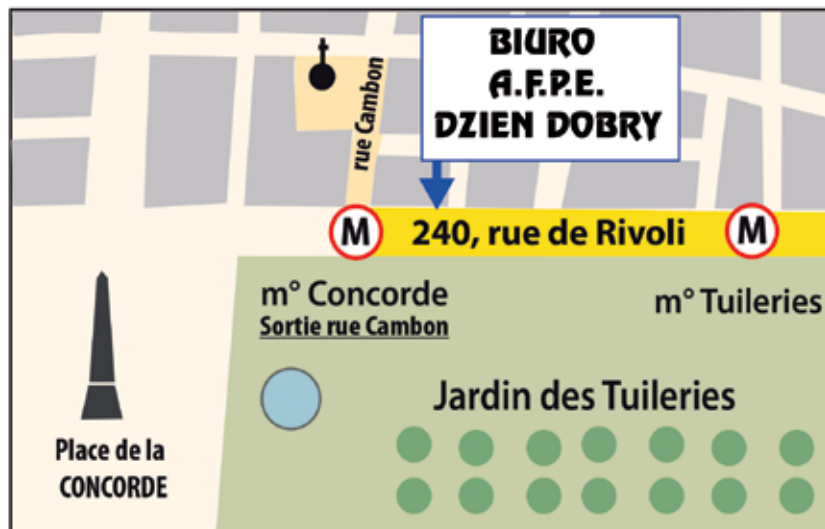
BAD MADELTRANS **FlixBUS**



N POLOGNE



195 miast w Polsce z 23 miast Francji



01 47 03 90 02

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00 (od poniedziałku do piątku), w soboty tylko na umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.

Polska, 16 województw, każdy jedzie własną drogą - autokary

OTMĘT
OZIMEK
PACZKÓW
PRASZKA
PRUDNIK
PRZYWORY
STRZELCE OPOLSKIE

PODKARPACKIE

DĘBICA
JAROSŁAW
JASŁO
KOLBUSZOWA
KROSNO
LEŻAJSK
LUBACZÓW
MIELEC
NISKÓ
NOWA SARZYNA
PRZEMYŚL
PRZEWORSK
ROPCZYCE
RZESZÓW
SANOK
STAŁOWA WOLA
TARNOBRZEG

POMORSKIE

CHOJNICE
CZERSK
CZŁUCHÓW
GDAŃSK
GDYNIA
KWIDZYN
LĘBORK
MALBORK
STAROGARD GDAŃSKI
SŁUPSK
TCZEW
WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTOW
BIAŁYSTOK
SUWAŁKI
ŁÓMŻA

ŚLĄSKIE

BIELSKO-BIAŁA
BYTOM
CHORZÓW
CIESZYN

CZĘSTOCHOWA
GLIWICE
JASTRZĘBIE ZDRÓJ
KATOWICE
LUBLINIEC
PSZÓW
PYSKOWICE
RACIBÓRZ
RYBNIK
RYDUŁTOWY
SKOCZÓW
SZCZOKOCINY
TARNOWSKIE GÓRY
TOSZEK
TYCHY
ZABRZE
ZAWIERCIE
ŻORY
ŻYWIEC

ŚWIĘTOKRZYSKIE

JĘDRZEJÓW
KIELCE
OSTROWIEC
ŚWIĘTOKRZYSKI
SANDOMIERZ

SKARŻYSKO-KAMIENNA
STARACHOWICE

WARMIŃSKO-MAZURSKIE

BISKUPIEC
ELBLĄG
EŁK
GIŻYCKO
IŁAWA
KĘTRZYN
MRĄGOWO
NOWE MIASTO
LUBAWSKIE
OLSZTYN
OSTRÓDA
PISZ
SZCZYTNO

WIELKOPOLSKIE

GNIEZNO
JASTROWIE
KALISZ
KĘPNO
KONIN
KOŁO

KROTOSZYN
LESZNO
OSTRÓW WIELKOPOLSKI
OSTRZESZÓW
PIŁA
POZNAŃ
WRZEŚNIA

ZACHODNIO-POMORSKIE

KOSZALIN
KOŁOBRZEG
MIĘDZYZDROJE
NOWOGARD
ŚWINOUJŚCIE
SZCZECIN
SZCZECINEK
SŁAWNO
WAŁCZ

Tadeusz Kościuszko, héros polonais de l'indépendance américaine et son portrait retrouvé

**Les Etats-Unis fêtent le „Pu-
laski Day”. Par contre, il n’y a
pas de „Kościuszko Day”.**

Bien sûr, Kazimierz Pułaski a largement mérité les hommages que la nation américaine lui rend solennellement chaque année, mais Tadeusz Kościuszko, quant à lui, mérite peut-être encore davantage. Est-ce que ce général polonais, vainqueur de l’armée russe à Raclawice, n’aurait pas sauvé, à plusieurs reprises, la jeune démocratie américaine ?

Il a tout d’abord conçu avec Raymond de l’Isle, un ingénieur français, un projet très réussi de sécurisation du siège du Congrès à Billingsport. Pendant son séjour de quatre ans à Paris il a étudié l’arme du génie militaire. Ensuite, c’est grâce à la stratégie de Kościuszko que les Confédérés ont forcé l’armée anglaise à capituler à Saratoga, une bataille décisive pour la jeune République. C’est lui qui a fortifié

West-Point, où il est devenu commandant en chef du génie.

Les Américains eux-mêmes expliquent par des raisons pragmatiques le choix du personnage de Pulaski pour honorer les „Polish’s friends” - tellement nombreux aujourd’hui aux Etats-Unis. Le nom de Pulaski est facile à prononcer, tandis que celui de Kościuszko est imprononçable pour un étranger. Ainsi Tadeusz Kościuszko possède-t-il des monuments aux USA, entre autres à Washington, Chicago, Milwaukee ou Cleveland, mais il n’a pas son „Day”.

Son activité s’est développée à l’époque de la naissance des Etats-Unis et de la fin de la Monarchie Polonaise des Deux Nations. C’est à Kosciuszko blessé à la bataille de Maciejowice que l’on attribue la formule célèbre de „finis Poloniae”.

Tadeusz Kościuszko est vénéré aux Etats-Unis en tant que chef d’armée et stratège particulièrement talentueux. En Pologne, il a donné aussi les preuves de qualités exceptionnelles d’homme d’Etat. C’est

lui, le premier, qui s’est servi de méthodes modernes et révolutionnaires de combat - avant tout la mobilisation générale et l’appel à des masses de paysans. Si la Pologne a disparu, partagée en son temps par ses puissants voisins, ce ne fut pas parce qu’elle était petite.

Elle possédait un territoire immense, mais elle était faible en raison d’un désastreux régime politique fondé sur la „liberté nobiliaire”.

Kościuszko fut le premier à comprendre qu’il était impossible de compter sur la noblesse en cas de besoin militaire et qu’il était nécessaire de faire appel aux paysans en les traitant en „citoyens libres”.

Il soigna son image publique mais évita les portraitistes. Ses rares portraits furent commandés et vérifiés par lui même en fonction de ses vues politiques. Pourtant, il existe de lui une image vraie. Elle sera présentée par Piotr Witt, historien et écrivain, pendant sa conférence à la Mairie du 7^{ème} arrondissement de Paris, le 12 octobre prochain.

Piotr Witt

L'image inconnue de Kosciuszko

Tadeusz Kościuszko (1746 – 1817), héros polonais et américain, soignait méticuleusement son image. « Le roi des paysans » évitait les peintres et les dessinateurs, et il n’accepta à la publication que des images préparées selon ses vues politiques. Aucun de ses partisans ou adorateurs n’a jamais vu son vrai visage jusqu’à la découverte il y a quarante ans à Paris d’un portrait, fidèle sur le plan artistique aussi bien que sans aucun doute scientifique. Pour le deux centième anniversaire de la mort de ce héros, un rappel des faits, par Piotr Witt.

**Tadeusz Kościuszko
par Józef Kosinski (?)
fin XVIII^e siècle
(huile sur toile).
Collection privée. Paris.**



Tadeusz Kościuszko

Bohater o nieznanym obliczu

**W Stanach Zjednoczonych obchodzi się uroczyste „Pulaski Day”.
„Kościuszko Day” nie ma.**

Kazimierz Pułaski bezspornie zasłużył na hołdy, które mu wdzięczny naród amerykański oddaje każdego roku, ale Tadeusz Kościuszko zasłużył na nie również, być może nawet w jeszcze większym stopniu. Czyż ten polski generał, zwycięzca armii rosyjskiej spod Racławic nie uratował wielokrotnie młodej demokracji amerykańskiej?

Najpierw, wspólnie z Raymondem de l'Isle, inżynierem francuskim opracowując udany projekt fortyfikacji Kongresu Amerykańskiego w Billingsport. Wykształcenie inżynierskie saperów wojskowego nabył podczas czteroletniego pobytu w Paryżu. Następnie, dzięki pomysłowej strategii Kościuszki Konfederacji zmusili do kapitulacji armię angielską pod Saratogą – bitwie decydującej dla młodej republiki. To on wreszcie ufortyfikował West-Point którego został następnie dowódcą saperów i kawalerem Towarzystwa Cincinnatów – najbardziej elitarniej grupy wojskowej..

Sami Amerykanie tłumaczą względami praktycznymi wybór Pułaskiego jako bohatera szczególnie czczonego wśród „Polish's friends” tak licznych dzisiaj w Stanach Zjednoczonych. Nazwisko Pułaskiego jest łatwe w wymowie, podczas gdy nazwisko Kościuszki niemożliwe do wymówienia dla cudzoziemca. Tak więc bohater spod Saratogi posiada pomniki między innymi w Waszyngtonie, w Milwaukee, w Chicago, Cleveland, ale nie ma swojego „Day”.

Jego działalność przypadła na epokę narodzin Stanów Zjednoczonych i końca polskiej Monarchii Obojga Narodów. To Kościuszcze, rannemu pod Maciejowicami przypisywane są słynne słowa „Finis Poloniae”.

Tadeusz Kościuszko jest czczony w Stanach Zjednoczonych jako dowódca i strateg genialnie utalentowany. W Polsce dał

również dowody wyjątkowych talentów męża stanu. To on pierwszy posłużył się nowoczesnymi i rewolucyjnymi metodami prowadzenia wojny, w pierwszym rzędzie mobilizacją powszechną i wezwaniem do mas chłopskich.

Jeżeli Polska znikła z map Europy, rozebrana przez potężnych sąsiadów, to nie dlatego, aby była mała. Posiadała przecież olbrzymie terytorium rozciągnięte od Bałtyku, aż po Morze Czarne, ale była słaba z powodu swego fatalnego ustroju politycznego opartego na „wolności szlacheckiej”.

Kościuszko pierwszy z polskich polityków zrozumiał, że wobec niemożliwości liczenia na szlachtę w potrzebie wojennej należy zmobilizować chłopstwo traktując je jako „wolnych obywateli”.

Jako Naczelnik Państwa starannie dbał o swój wizerunek publiczny i jak mógł unikał portrecistów.

Jego wizerunki istniały w setkach jeżeli nie tysiącach egzemplarzy, odpowiednio do jego nadzwyczajnej popularności na obu półkulach, ale wszystkie powielały ten sam model przejrany i poprawiony przez zainteresowanego odpowiednio do jego potrzeb politycznych. A jednak



Tadeusz Kościuszko - gravure sur soie, fin XVIII s. Coll. privée. Paris (anc. coll. Edouard Nepros, exposée à Lvov 1917.

prawdziwy wizerunek Kościuszki istnieje. Będzie on zaprezentowany przez Piotra Witta, pisarza i historyka podczas jego odczytu w merostwie 7-ej dzielnicy...

Piotr Witt

Rachida DATI
Ancien Ministre - Député européen
Maire du 7^e Arrondissement

vous invite à la conférence

**«Tadeusz KOSCIUSZKO, héros polonais de l'indépendance américaine
et son portrait retrouvé »**

par
Piotr WITT, historien
en partenariat avec l'Institut Polonais

Jeudi 12 octobre 2017 à 18h30
Salle du conseil

Mairie du 7^e Arrondissement-116, rue de Grenelle
RSVP au 01 53 58 75 60 ou rachida.dati@paris.fr

Bon appétit !

SOURIS D'AGNEAU CONFITES

Les ingrédients pour 4 personnes.

- 4 belles souris d'agneau de 4 à 500 gr
- 30 cl de vin blanc sec
- 1 barrette et demi de bouillon Kub Or
- 2 cuillères à soupe de miel liquide
- 30 gr de beurre
- 3 cuillères à soupe d'huile d'olive
- 6 gousses d'ail
- 1 petit bouquet de thym
- 2 branches de romarin
- 4 feuilles de laurier
- sel, poivre du moulin

Temps de préparation : 15 mn.

Temps de cuisson : 5 à 6 h.



Allumez le four thermostat 4 (130°).

– Déposez les souris d'agneau dans une poêle avec le beurre et l'huile d'olive sur feu fort. Laissez colorer une dizaine de minutes en les tournant de tous cotés. Pendant ce temps, écrasez légèrement les gousses d'ail en conservant la peau (le rouleau à pâtisserie fait très bien l'affaire).

Faites fondre 3 petits cubes de bouillon Kub 2 mn au micro onde dans 30 cl d'eau.

– Égouttez et déposez les souris dans une terrine avec couvercle ou une cocotte en fonte.

Ajoutez l'ail, le thym, le romarin et les feuilles de laurier. Versez le miel, le vin blanc et le bouillon. Salez légèrement, poivrez généreusement.

Couvrez la terrine de papier alu, mettez le couvercle.

Enfourez sans vous en occuper pour au moins 5 heures.

Pour une cuisson la veille, le lendemain faites réchauffer 30 mn dans le four à 140°.

Faire disparaître la queue de la poêle.

CASSOULET DE MORUE

Nombre de personnes 6

Temps de préparation 20 minutes

Temps de cuisson 2 h 10 minutes

Ingrédients

- 1,2 kg de filets de morue salée
- 400 g de haricots blancs secs
- 2 oignons
- 1 gousse d'ail
- 400 g de pulpe de tomates
- 2 cuillères à soupe de graisse de canard
- 15 cl de vin blanc sec
- 1 bouquet garni
- 3 cuillères à soupe de chapelure
- Sel et poivre



Préparation

12 h à l'avance, faites tremper séparément dans de grandes quantités d'eau les haricots et la morue (changez son eau 1 ou 2 fois).

Passé ce temps, égouttez les haricots, plongez-les avec le bouquet garni dans un faitout d'eau froide puis faites frémir 1 h 30.

Préchauffez le four à th. 6 (180°).

Rincez la morue, épongez-la et coupez-la en tronçons.

MORUE À L'Auvergnate

Pour 6 personnes

1 filet de morue salée

6 œufs

1 kg de pomme de terre, 1 ail



1 verre d'huile

20 g de margarine

1 petit bouquet de persil

Poivre suivant la convenance

J'ajoute à ma liste de course

1 saladier

Préparation

temps total : 1h15

Préparation : 1 h

Cuisson : 15 min

La veille, faites dessaler la morue. Le jour même, cuisez la morue dans un grand faitout pendant 15 min. En même temps, faites durcir les oeufs et cuisez les pommes de terre épluchées.

Quand la morue est froide, enlevez la peau et les arêtes. Mettez la morue en charpie.

Faites chauffer la margarine pour faire revenir la morue, les pommes de terre coupées en rondelles, les oeufs coupés aussi en rondelles.

Ajoutez la tête d'ail pressée, un peu de persil coupé fin et poivrez. Quand le tout est chaud, versez le verre d'huile bouillante et mélangez bien (consistance d'une purée).

CUISSOT DE COCHON DE LAIT AU FOUR

Temps de préparation: 30 minutes

Temps de cuisson: 3 h

Facile à préparer

Ingrédients (4 personnes):

1 cuissot de cochon de lait de 2-3 kg

1 carotte 1 oignon 1 gousse d'ail

Huile d'olive

1 bouquet garni sel poivre

1 branche de thym

1 branche de romarin

1 verre de vin blanc.

Préparation:

Parer le cuissot si nécessaire

Couper les carotte, oignon, ail en petits dés.

Les faire revenir dans 1 filet d'huile d'olive.

Laisser suer quelques minutes

Ajouter le bouquet garni.

Saler, poivrer.

Couvrir d'eau froide.

Laisser frémir 1h-1h30 environ afin d'obtenir un jus bien réduit (15 cl environ).

Poser le cuissot dans une lèche-frite, côté peau vers le haut.

Arroser d'huile d'olive.

Ajouter les branches de thym, de romarin.



Verser 1 verre de vin blanc.

Saler, poivrer généreusement.

Couvrir d'une feuille de papier aluminium.

Enfourez à four froid.

Allumer le four à 120°C (thermostat 4).

Laisser cuire sous papier aluminium.

Adresses utiles (à conserver)

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w środe 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris - Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris

Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25
Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris

Tél. : 01 43 26 04 42 - Fax : 01 40 51 08 82

ECOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris

Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzień Dobry

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

ŁĘMACZKA PRZYSIĘGA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 Mainvilliers
Tél. 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04 - 06 62 75 50 06

POMOC PRAWNA i Administracyjna we Francji

Pomoc w uzyskaniu zasiłków z CAF,
ubezpieczenia zdrowotnego,
od bezrobocia,
mieszkania socjalnego.

katarzyna.rubel@assistanceadministrative-online.fr

Tel. : 07 78 54 19 31

USŁUGI FOTOGRAFICZNE PARYŻ

Kontakt, rezerwacje : 07 60 80 02 58
www.wencelphotography.com

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris

Tel : 01 56 90 18 35

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES POLONIA

e.mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

Tel. / fax : 02 31 85 23 66

(rozmowa po polsku i po francusku)



POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

Pompes Funèbres - Transport International

Tél + 48 343 62 71 57 Fax + 48 343 66 54 22

e-mail : concordia@concordia.biz.pl

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MOWIMY PO POLSKU)

Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker

33, rue Poissonnière - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15 (akceptuje Carte Vitale)

Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ

45, rue du Caire - PARIS 2^e

Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

CENTRUM DENTILYS Boulogne (mowimy po polsku)

76 Bld Edouard Vaillant 92100-Boulogne Billancourt
M^o Linia metra 9, Stacja : Marcel SEMBAT Tél 01 41 13 45 05

OSTEOPATA Dr Karolina SKORUPSKA

70 rue Maurice Ripoche - 75014 PARIS

Tél : 06 49 99 76 56 (m^o Mouton Duvernet Lub Pernety)

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret

Tél. : 01 42 70 77 62

(mowimy po polsku : 06 64 05 18 78 ou 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE (MOWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)



Maître Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tel. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

Maître Marcin GÓLEC

165, rue de la Pompe - 75116 Paris

Tél. : 01 71 60 04 03 - 06 60 15 09 55



Fotograf Paryż

Sesje noworodkowe,
dziecięce, ciążowe

Sesje ślubne

(studio lub plener)

Kontakt, rezerwacje : 07 60 80 02 58

mail: wencelphotography@gmail.com

www.wencelphotography.com



OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Au Bureau AFPE *Dzień Dobry*

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

métro : Concorde (10^o-18^o)

ainsi qu'aux adresses ci-dessous :

44200 - COUERON 48a, rue de la Frémondrière

69006 - LYON Consulat de Pologne - 79 rue Crillon

69008 - LYON Kosciol Sw. Trojcy 111, Av. J. Mermoz

75004 - PARIS Bibliothèque Polonaise

6, Quai d'Orléans

75006 - PARIS Librairie Polonaise 123, Bld St Germain

75007 - PARIS Consulat de Pologne

5, rue de Talleyrand

75009 - PARIS Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber

75010 - PARIS JACKY Association SKLEP POLSKI

7, rue René Boulanger

75016 - PARIS Centre Scientifique

de l'Académie Polonaise de Paris - 74 rue Lauriston

75017 - PARIS Lycée Lamendé 11-15 rue Lamendé

75017 - PARIS Maison des Anciens Combattants de

Pologne - 20, rue Legendre

75017 - PARIS Kościół Polski St Charles de

Monceau - 22 Bis rue Legendre

91100 - CORBEIL ESSONNES

Kościół Saint Paul - 118 Bld John Kennedy

91490 - ONCY SUR L'ECOLE

Restaurant Polonais Traditionnel Tél. 01 64 93 85 42

92300 - LEVALLOIS-PERRET

AXA Assurances - 13, rue Trébois

93170 - BAGNOLET

Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot

93200 - SAINT DENIS Kosciol Saint Denys de

l'Estrée - 53, Bis Bld Jules Guesdes

93330 - NEUILLY sur MARNE

Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise

230, rue Paul et Camille Thomoux

93600 - AULNAY sous BOIS

Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier

93600-AULNAY SOUS BOIS Sklep Polski ATHINA

2 Bis Bld de Strasbourg

95120-ERMONT "Chez AGATHA"

9 Bis, rue St Flaive

Dzień Dobry poleca...



Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !

• Polski Sklep JACKY
7, rue René Boulanger - 75010 Paris

otwarty od poniedziałku do piątku 12⁰⁰ - 20⁰⁰
w soboty-niedz. 12⁰⁰ 18⁰⁰ (tel. 01 42 38 63 20)

• Leader-Pol 230, rue Paul et Camille Thomoux
93300 Neuilly sur Marne

tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59
scroby@interia.pl

• Sklep "Chez AGATHA"
9 Bis Rue St FLAIVE 95120-ERMONT

Tél. 09 86 65 11 71 lub 06 09 51 57 63
Pon.-Sobota 9.00 - 20.00 Niedz. 9.00 - 14.00

PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts
que subissent nombre de véhicules en stationnements
au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant
l'absence de leurs propriétaires et devant l'irrespon-
sabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais
qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé
du stationnement, nous vous conseillons de choisir à
proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET
MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où
l'on vient vous chercher à votre retour.

Nous vous conseillons ! (Polecamy!) :

• purpleparking.com/fr/aeroport/BVA
tél. 09 75 18 30 71

• parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98

• discountparkingbeauvais.com

tél. - 06 11 80 29 55

• aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08

• zenpark.com

tél. 01 85 39 09 09

• onepark.fr

tél. 01 80 88 96 49

• cparkingbeauvais.com

tél. 03 44 45 56 25



PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie
doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach
Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli
podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność
administracji dyrektora lotniska Beauvais która ją
odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parko-
wania, redakcja Dzień Dobry Magazine zaleca do
korzystania z pobliskich prywatnych parkingów
monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przed-
stawiciele dostarczą Was na lotnisko na lotnisko a
po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymie-
nione w kolumnie centralnej.

MAGAZYN "DZIEŃ DOBRY" W POLSKICH PARAFIACH

02000 : SOISSONS
37000 : TOURS
44220 : COUVERON
45200 : MONTARGIS
45000 : ORLEANS
45500 : GIEN
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT
60500 : CHANTILLY
60700 : PONT STE MAXENCE
69008 : LYON
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE
72000 : LE MANS
75016 : PARIS

75017 - PARIS
77000 - MEAUX
77190 - DAMMARIE LES LYS
77860 : QUINCY VOISINS
77860 : COUILLY PT AUX DAMES
91100 : CORBEIL ESSONNES
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS
3600 : AULNAY-SOUS-BOUS
94170 : ALFORTVILLE
94340 : JOINVILLE-LE-PONT
94470 : BOISSY-ST-LEGER
95000 : ARGENTEUIL (ST^E BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu : bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8⁰⁰ a 20⁰⁰.

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę 9.00, 11.00, w soboty 18.30

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA

Tél : 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr

Msze Św.: w niedzielę 9:30 i 11⁰⁰ w Krypcie

18⁰⁰ w Kaplicy w tygodniu - 19⁰⁰ w Kaplicy

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84 Rue Sadi CARNOT 93170-BAGNOLET - Tél 01 79 64 16 92

Msze Święte w niedzielę i święta : godz. 12.30 - Ks Adam SZYMCZAK

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarié les Lys

Ks Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tél. 01 64 37 28 25)

Msze święte w niedzielę i święta : 9.30

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Andrzej BARNAS - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30,

w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca : godz. 18.00

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardyś (mail: kardys@free.fr)

15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS

tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève

12, rue de la Visitation - Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly

(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE - LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBÉCOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt

(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne

Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00

info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée

2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18⁰⁰ (16.03)

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois

Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.

Sobota - 18h30 - Kaplica Księżych Chrystusowców

Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois

Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois

9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,

Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier

Kaplica Księżych Chrystusowców

Le Blanc Mesnil - 93150

Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles

107 Avenue Normandie Niemen

La Mission catholique polonaise - Księżych Chrystusowcy

Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier

93600 Aulnay-sous-Bois

tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 • www.tchr.org/fran

93200 Saint-Denis

Eglise Saint Denys de l'Estrée - 59, bd Jules Guesde

Ks. Zbigniew Wcisło

Msze Św. w każdą niedzielę i święta o 9.30 w kościele

W piątki (w Krypcie kościoła) o 19.00 adoracja i spowiedź,

a następnie o 19.30 Msza Św.

W soboty 13⁰⁰-16⁰⁰ katecheza dla dzieci i młodzieży

pmksaintdenis@gmail.com www.pmksaintdenis.blogspot.fr

Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.

Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30

w Kościele pw. St. Baudile

Place du Chanoine Héroux

Place de la Résistance

93330 - Neuilly-sur-Marne

Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.

Tél: 07 53 27 39 51

michal-biedak@wp.pl

web : www.polacyrodacy.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier

94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -

Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont

Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger

Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK

(smgloodzik@live.fr Wikariusz :

Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr

tel. kom. 0753160065

*Nadchodzą
Święta Bożego Narodzenia,
nadchodzi Nowy Rok.*

*Może należy pomyśleć już teraz
o przesyłce i prezentach,
aby dotarły na czas ?*

Tel. : 06 62 75 50 06 lub 01 42 38 63 20



PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław KATA - tel. 02 38 80 00 66

Ks Piotr SAGAN - tél. 02 38 75 35 80 (pisag75@gmail.com)

• ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay (obok katedry), w niedzielę i święta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Saint Luc - Place Saint Paul w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59, bis rue Roger Salengro - dzielnica Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

• CIRAN - Kościół St-Symphorien Msze Święte: w 3 niedzielę miesiąca: godz.11.00

• LAILLY EN VAL - Maison de retraite Fond Humanitaire Polonais 27 rue Mairie. Msze Święte: w każdy piątek godz.16.00

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame (tél. fax : 01 49 12 15 30)

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON

Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30

Kościół parafialny w Glaise-Villefranche

Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30

Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz

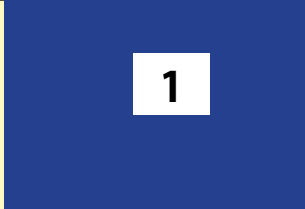
Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83

www.parafialyon.blogspot.fr

e-mail: ste.trinite@free.fr

TARIFICATIONS ET FORMATS PUBLICITAIRES DZIEN DOBRY Magazine CENNIK I FORMATY REKLAMY Magazynu DZIEN DOBRY

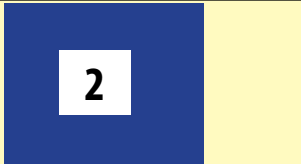
Première de couverture - Pierwsza strona



1

Demi page
195 x 130 mm

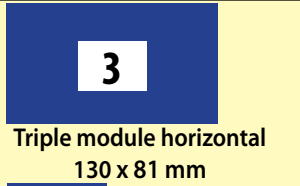
2 070 € HT



2

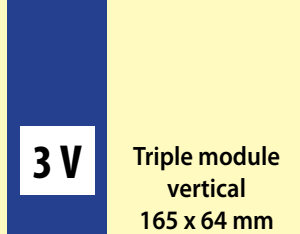
Quart de page
130 x 107 mm

1 150 € HT



3

Triple module horizontal
130 x 81 mm



3V

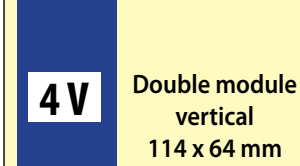
Triple module vertical
165 x 64 mm

845 € HT



4

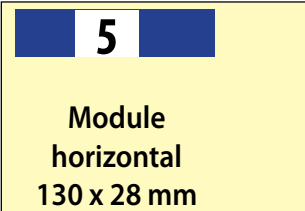
Double module horizontal
130 x 55 mm



4V

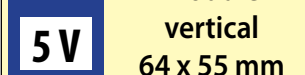
Double module vertical
114 x 64 mm

662 € HT



5

Module horizontal
130 x 28 mm



5V

Module vertical
64 x 55 mm

332 € HT

Les formats ainsi que les emplacements choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

Remises et bonifications pour publications en nombre
Minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication.

- Pour 4 publications d'une seule facturation et d'un seul règlement avant la première publication.
- Remise de 10 % pour la première de couverture + 1 publication gratuite.
- Remise de 20 % sur toutes les autres pages + 1 publication gratuite

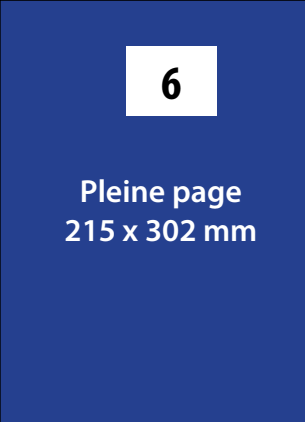
Formats et lieux choisis (pour la Première et la Dernière de couverture) sont confirmés au moment de commande sous réserve de disponibilité.

Rabats, pour commandes en nombre
Minimum 3 publications successives sous réserve de règlement du compte avant la première publication.

- 4 publications successives: une facture, paiement de la totalité avant la première publication
- réduction 10 % si la publicité est sur la première page
- + 5-ta publication offerte
- réduction 20 % sur la publicité sur les autres pages
- + 5-ta publication offerte

Autres formats ou formats spéciaux - nous consulter

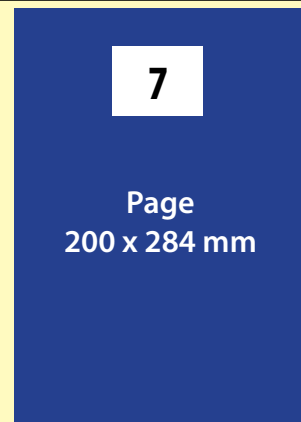
Format autres pages - Formaty reklam innych stron



6

Pleine page
215 x 302 mm

2 750 € HT



7

Page
200 x 284 mm

2 625 € HT



8

Demi page
200 x 140 mm

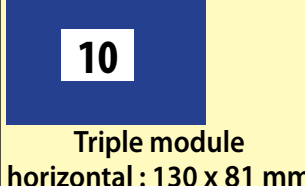
1 315 € HT



9

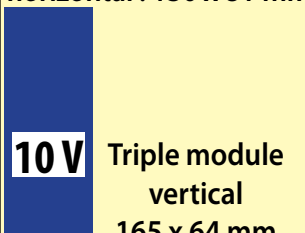
Quart de page
130 x 107 mm

667 € HT



10

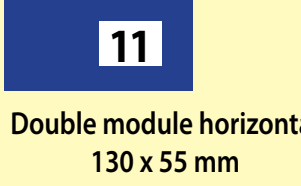
Triple module horizontal : 130 x 81 mm



10V

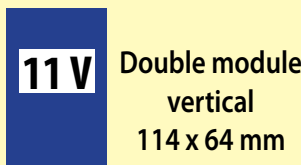
Triple module vertical
165 x 64 mm

510 € HT



11

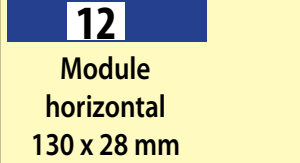
Double module horizontal
130 x 55 mm



11V

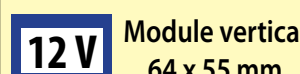
Double module vertical
114 x 64 mm

360 € HT



12

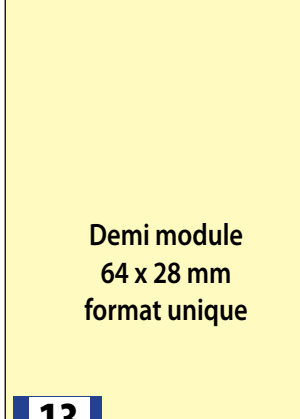
Module horizontal
130 x 28 mm



12V

Module vertical
64 x 55 mm

194 € HT



13

Demi module
64 x 28 mm
format unique

97 € HT

Retrouvez les 12 dernières publications de Dzien Dobry Magazine sur www.dziendobryfrancja.com



Information pratique pour vos vacances en Pologne **ZŁOTYS PLN**

Avant de partir en Pologne munissez-vous
de ZŁOTYS au taux de change de Pologne
YES-Change -1 rue Rouget de Lisle
Paris 1^{er} - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35
(à côté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)

EDYTA

Płynna znajomość francuskiego
Wszelka pomoc prawna
w administracji francuskiej
(RSA, CAF, CMU, CNAV i inne)
tel. : 06 22 72 26 68

Dzien Dobry Magazine

n° 141 (décembre-janvier)
La remise des publicités
et des petites annonces
est limitée au 15 novembre à 12 h⁰⁰
tél. : 09 54 02 30 10

**PETITES ANNONCES
ET PUBLICITÉ :**
01 47 03 90 02

Dzien Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów : Ambasada Polska w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA
www.dziendobryfrancja.com
ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la Rédaction du journal

Wakacje szkolne 2017-2018

dla regionów : A, B, C

Vacances scolaires 2017-2018
pour les zones : A, B, C

ZONE A
Besançon
Bordeaux
Clermont - Ferrand
Dijon
Grenoble
Limoges
Lyon
Poitiers

ZONE B
Aix
Marseille
Amiens
Caen
Lille
Nancy
Metz
Nantes
Nice
Orléans
Tours
Reims
Rennes
Rouen
Strasbourg

ZONE C
Creteil
Montpellier
Paris
Toulouse
Versailles

VACANCES D'HIVER 2018

Zone A
10.02 au 25.02.2018
Zone C
17.02 au 05.03.18
Zone B
24.02 au 12.03.18

VACANCES DE NOËL 2017-2018

Toutes Zones
23.12.17 au 7.01.2018
Rentrée des classes :
8.01.2018

VACANCES DE LA TOUSSAINT 2017

Toutes Zones A, B, C
21.10.17 au 6.11.17
Rentrée des classes :
7.11.2017

Vacances
Zone A
Zone B
Zone C

VACANCES DE PRINTEMPS 2017

Zone C :
1.04 - 17.04.2017
Zone B :
8.04 - 23.04.17
Zone A :
15.04 - 1.05.17

VACANCES D'ÉTÉ 2017

Toutes Zones A, B, C
8.07.17 au 3.09.2017
Rentrée des classes :
4 septembre 2017





Calle Torneros, 16
Polígono Industrial Los Ángeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Telf.: +34 91 208 91 50
Fax: +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com



Spécialiste en impression de catalogues,
magazines et brochures commerciales,
Rivadeneyra vous offre plus
de 170 années d'expérience pour
vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com
+34 96 140 54 14
+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



SZUKAM PRACY

FOTO - WIDEO
Śluby, komunie,
wydarzenia rodzinne

Usługi profesjonalne
Studio Oko Films & Photos
Tomasz : 06 11 87 95 54
www.okofilms.net

SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze
szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub
całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle
ou totale avec indemnités ou pensions

tél. : 01 46 22 21 14
lub 06 80 43 82 19

OFERTY - RECHERCHE D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim,
ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce **DZIEŃ DOBRY** ?

Exemple : 20 140 75

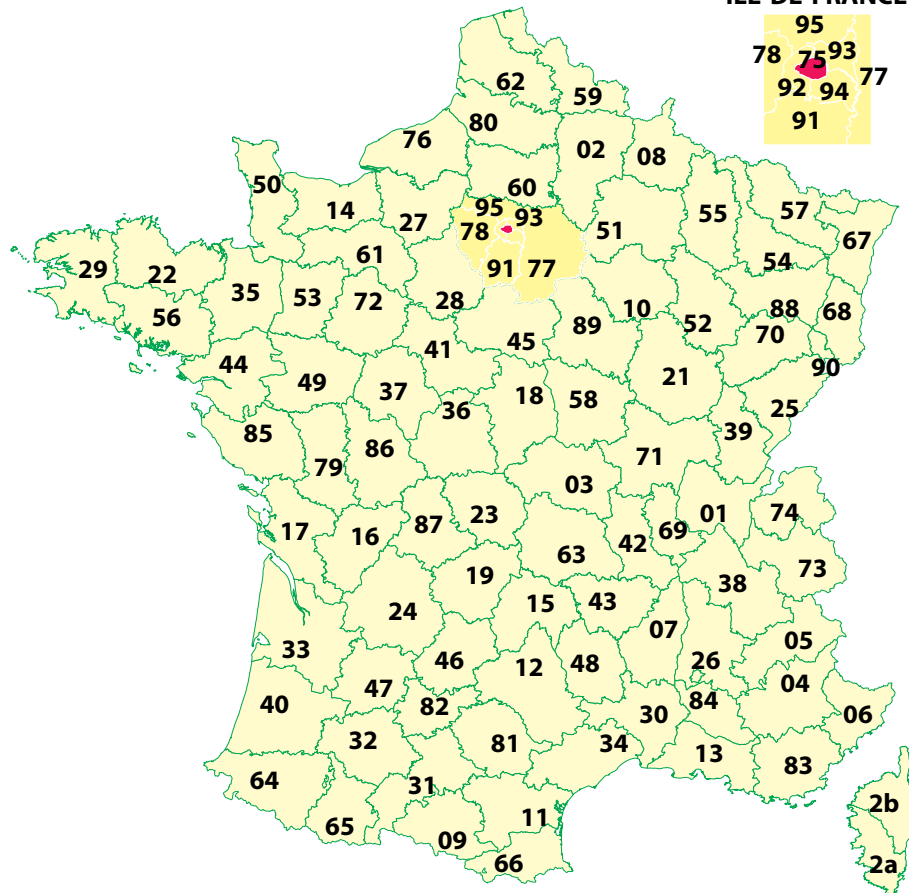
20 = numéro d'ordre de l'annonce

140 = numéro de parution de **Dzien Dobry Magazine**

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)

ILE-DE-FRANCE



Podejmę się opieki osoby starszej, samotnej lub inwalidy za mieszkanie, wyżywienie i deklarowaną pracę, na której mi zależy+mała odpłatność. Praca na terenie całej Francji, nie tylko w Paryżu i okolicach. Mile widziana wieś. Kontakt po polsku. Pilne. Mam 56 lat. Tel. 07 58 76 94 51

01-140-89 Zatrudnimy wykwalifikowanego murarza z minimum 2-letnim stażem. Kandydaturę z CV przysłać na adres: y.moubarak@proman-interim.com

02-140-69 Do budowy nowych domów zatrudnimy wykwalifikowanego murarza z minimum 8-letnim stażem w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. 12 €/godz. Kandydaturę z CV przysłać na adres: CMIconstructions@gmail.com

03-140-30 Poszukujemy wykwalifikowanego murarza z 3 letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1800 €. Kandydaturę z CV przysłać na adres: ameziane.driss@hotmail.fr

04-140-30 Zatrudnimy murarza z minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. 9,76 €/godz. Wymagane prawo jazdy. Kandydaturę przysłać na adres: maisonskera@gmail.com

05-140-50 Firma budowlana zatrudni doświadczanego murarza-kamieniarza z minimum 2-letnim stażem. 35 godzin tyg. Miesięcznie 1480 €. Kandydaturę z CV przysłać na adres: batiev@outlook.fr

06-140-13 Firma budowlana zatrudni wykwalifikowanego kafelkarza z 5-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Mme Isabelle Sicard tel. : 04 90 44 77 00

07-140-LUXEMBURG : Firma wykładania stylowych płytek zatrudni kafelkarza-płytarza. 5-letni staż pracy. Mile widziane prawo jazdy. 40 godzin tygodniowo. 12 €/godz. M. Souza : 00 352 26 39 40 04

08-140-49 Firma usług malarskich zatrudni malarza pokojowego z minimum rocznym stażem pracy. Mile widziane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. List przysłać na adres: vincentquelen@orange.fr

09-140-33 Firma zatrudni od zaraz wykwalifikowanego gipsiarza z minimum 3-letnim stażem do pracy na budowach nowych obiektów. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 11,50 €/godz. Kandydatura osobista. EURL Nogueira 15 Chemin du Moulin 33480 Avensan lub : thonyogueira@wanadoo.fr

10-140-78 Firma budowlana zatrudni murarza-gipsiarza z 10-letnim doświadczeniem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Pensja według kwalifikacji. List z CV przysłać na adres: oyag.batiment@gmail.com

11-140-84 Do robót przy starodawnych budowach zatrudnimy doświadczonego kamieniarza z 5-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 1200 € netto+premia+udziały. Pan Alain Yilmaz tel. 04 90 60 79 74

12-140-25 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni doświadczanego gipsiarza, Minimalny staż pracy w zawodzie 2 lata. 35 godzin tygodniowo. 1600-1800 € miesięcznie. M. Yildirim tel. 06 77 33 92 89

13-140-69 Merostwo zatrudni elektryka, początkujący w zawodzie akceptowani. Mile widziane prawo jazdy. 37,5 godzin pracy tygodniowo. 1730-1900 €. Kandydaturę z CV przysłać do Mme Cecile Cochet na adres: ccochet@mairie-craponne.fr

14-140-33 Firma zatrudni elektromontera z 3-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. 1790 € x 13 miesięcy. M. Franck Ollivaud tel. : 05 57 99 01 77

15-140-78 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w instalacji sieci elektrycznej zatrudni elektryka do prac konserwacyjnych. Początkujący akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 12/14 €. List z CV przysłać do Mme Sandrine Comminoth na adres: contactidf@forceinterim.com

16-140-68 Firma High Voltage Systems zatrudni elektryka urządzeń przemysłowych; początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. 1900/2000 € + bony obiadowe + pełne ubezpieczenie zdrowotne. Kandydaturę z życiorysem przysłać na adres: hvts@hvts.fr

17-140-75 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w naprawach i pracach konserwacyjnych urządzeń elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka. 3 letni staż i prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Godzinowo 12/13 €. Kandydaturę z CV przysłać na adres: agence@evs.fr

18-140-44 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w zakładaniu elektrycznych rolet, zaluzji i drzwi garażowych zatrudni elektryka z 2-letnim stażem pracy. 35 godzin tyg. 9,76 €/godz. List z CV przysłać do Mme Stephanie Lorand na adres: storesnantais@orange.fr

19-140-14 Firma budowlana zatrudni od zaraz elektryka budowlanego; początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Godzinowo 9,76/12,18 €. Kandydaturę z CV przysłać na adres: caenbtp@supplay.fr

20-140-13 Firma usług stolarskich zatrudni stolarza do pracy w warsztacie, początkujący akceptowani. 35 godzin tyg. 9,76-12,43 € za godzinę. Kandydaturę przysłać do M. Longo: glongo@aletco.com

21-140-39 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w produkcji okien i drzwi z drewna oraz parkietów zatrudni wykwalifikowanego stolarza z 3-letnim stażem. Prawo jazdy. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydaturę z CV przysłać do Mme Bailly na adres: mdb.bouchard@orange.fr

22-140-01 Firma stolarska zatrudni wykwalifikowanego stolarza. Dyplom i 3 letni staż pracy. 39 godzin tyg. 2400-2500 €. M. Galip Kaya: saintgenis.menuiserie@orange.fr

23-140-29 Zatrudnimy stolarza aluminium do pracy w warsztacie z rocznym stażem pracy. 39 godzin tygodniowo. 1481-1520 € miesięcznie. Kandydaturę z CV przysłać do Mme Davanceau na adres: clairalu@wanadoo.fr

24-140-62 Zakład stolarski zatrudni stolarza. Praca samodzielna, początkujący akceptowani. 35 godzin tyg. 9,76 -10 €/godz. M. Dutertre: dutertre.philippe@orange.fr

25-140-95 Zakład stolarski wyrobów z drewna i PCV zatrudni cieśle z minimum rocznym stażem w zawodzie. 35 godzin tyg. Miesięcznie 1600 €. M. Willy Peter: willprobat@free.fr

26-140-46 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych zatrudni cieśle z minimum rocznym stażem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tyg. 9,76 €/godz. M. Fau : 05 65 40 48 30 lub : eurl.fau.christian@orange.fr

27-140-49 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i rocznym stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1550-1700 €. Kandydaturę przysłać listownie: Mme Beatrice Bedouet, 8 Place Aristide Briand, 49500 Segré.

28-140-92 Zakład mięsny zatrudni rzeźnika-wędliniarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej. Początkujący akceptowani. Wymagane prawo jazdy kat.B., mile widziana kat.C. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1600 €. Kandydaturę z CV przysłać do Mme Mazure na adres: d.mazure@neuf.fr

29-140-91 Zakład samochodowy zatrudni lakiernika z dyplomem szkoły zawodowej; początkujący w zawodzie akceptowani. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 2000-2100 €. Kandydaturę przysłać do Mme Mercier: recrutement@petitforestier.fr



Dni Otwarcia

* Pn / Wt / Cz / Pt: 10:00 - 12:00 / 13:00 - 20:00
 * Sob: 10:00 - 20:00
 * Niedz.: 11:00 - 15:00

Wyjątkowe Dni Otwarcia

21 / 22 / 23 Grudnia | 24 Grudnia

Od 10:00 Do 22:00 | Od 10:00 Do 18:00

Adres

230 Rue Paul et Camille Thomoux
 93330 Neuilly-Sur-Marne

Zamówienia

09 81 11 17 39
 06 59 15 50 48
 06 42 83 53 59

Zapraszamy!

Leader Pol

*Wesołych Świąt i udanego Nowego Roku
 życzy naszym Klientom*

sklep polski Leader Pol



Dzień Dobry Magazine n° 141 (décembre-janvier)

La remise des Publicités et des Petites annonces

Elles devront parvenir le 15 novembre 2017 à 12 h au plus tard

tél.: 09 54 02 30 10

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française*
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

1 jour/dzienne = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni = 158 €
3 jours/dni = 85 €	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 95 €	22 jours/dni = 140 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**



UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N°Orias 07007704 • E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Przewozenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24
**POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE
POLONIA**



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 000 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tél. komórkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



Barbara CZUBINSKI TŁUMACZKA PRZYSIĘGLA

TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER

28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com



Calle Torneros, 16
Polígono Industrial Los Angeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Tél.: +34 91 208 91 50
Fax: +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com



Spécialiste en impression de catalogues,
magazines et brochures commerciales,
Rivadeneyra vous offre plus
de 170 années d'expérience pour
vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com

+34 96 140 54 14

+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez **Assurance française***
- Numer licencji **ORIAS** **10053724**
- Gwarancja finansowa **QBE France**

1 jour/dzienne = 70 €

8 jours/dni = 105 €

30 jours/dni = 158 €

3 jours/dni = 85 €

15 jours/dni = 120 €

60 jours/dni = 254 €

5 jours/dni = 95 €

22 jours/dni = 140 €

90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczona przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedziałek - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**

Dr Danuta Baranowicz - Schouker Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mówimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale CMU AME

Publicité Petites annonces 01 47 03 90 02

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż Śląskie Podkarpackie

+ 33 141 711 279

Bielsko-Biała

Rzeszów

501 213 205

(33) 815 14 70

(17) 85 75 069

+ 33 617 151 800

508 263 777

501 213 202

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczę też dorosłych

Dr Mariola Tuliszkiewicz

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME